《長部經典》第二十二經 *Dīghanikāya Mahāsatipaṭṭhānasutta*

大念住經 *The Great Frames of Reference*

巴漢英對照 佛曆 2567. 10. 3 菩提僧團 Ven. Devacitta 修訂

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者

English Translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu.

供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

《長部經典》

第二十二經

大念住經

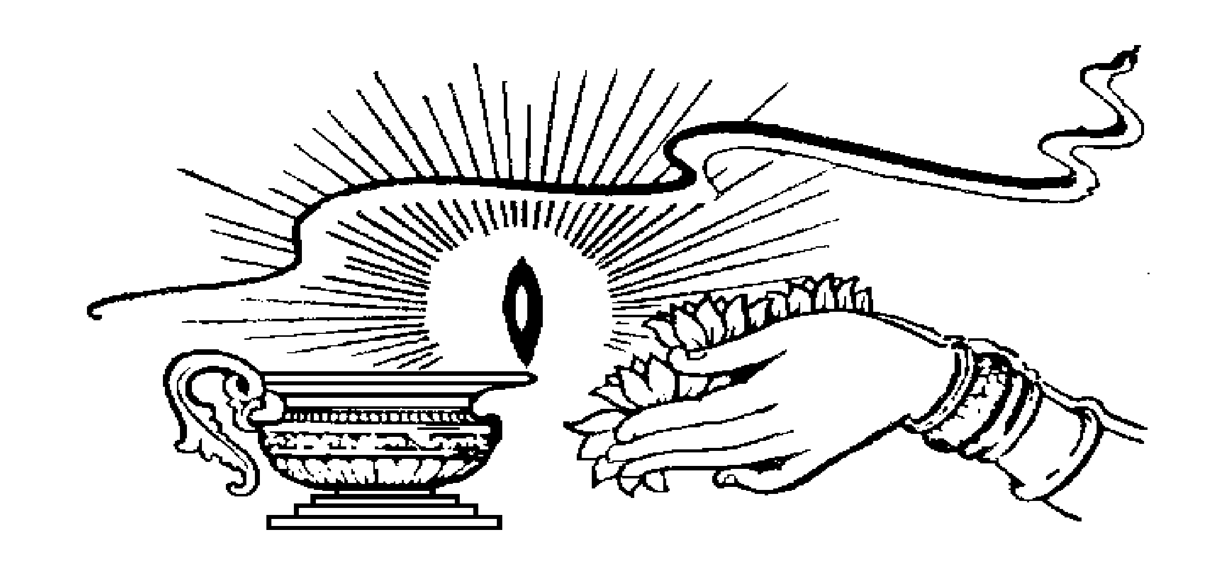
【巴利聖典】



巴利聖典 palitxt@outlook.com ✍ https://fuzi.nidbox.com

大 念 住 經【大綱】*(Outline)*

♡ ***For the Realization of Unbinding. - The Great Frames of Reference (DN 22)*** ☼



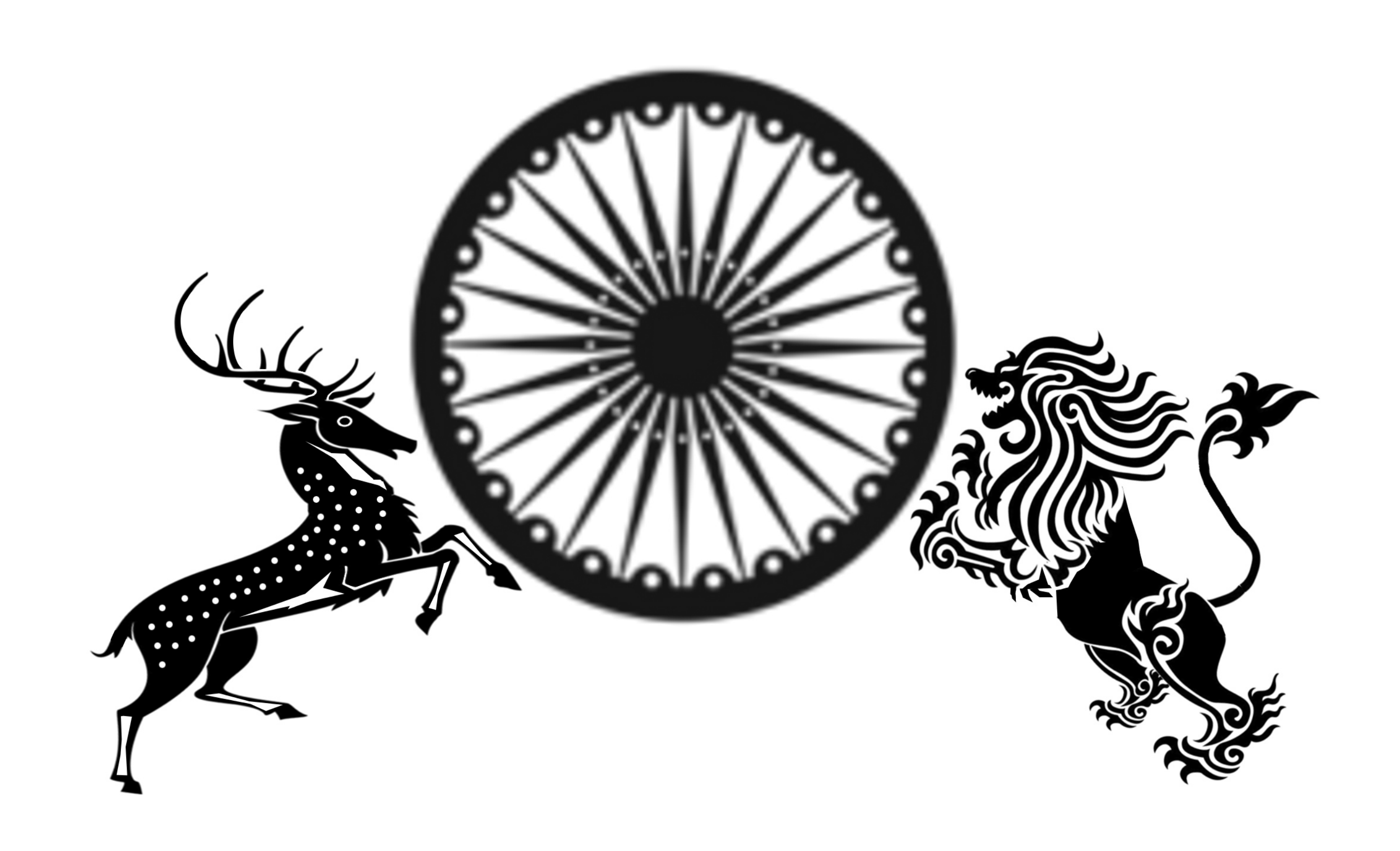
大念住經【目錄】(Contents)

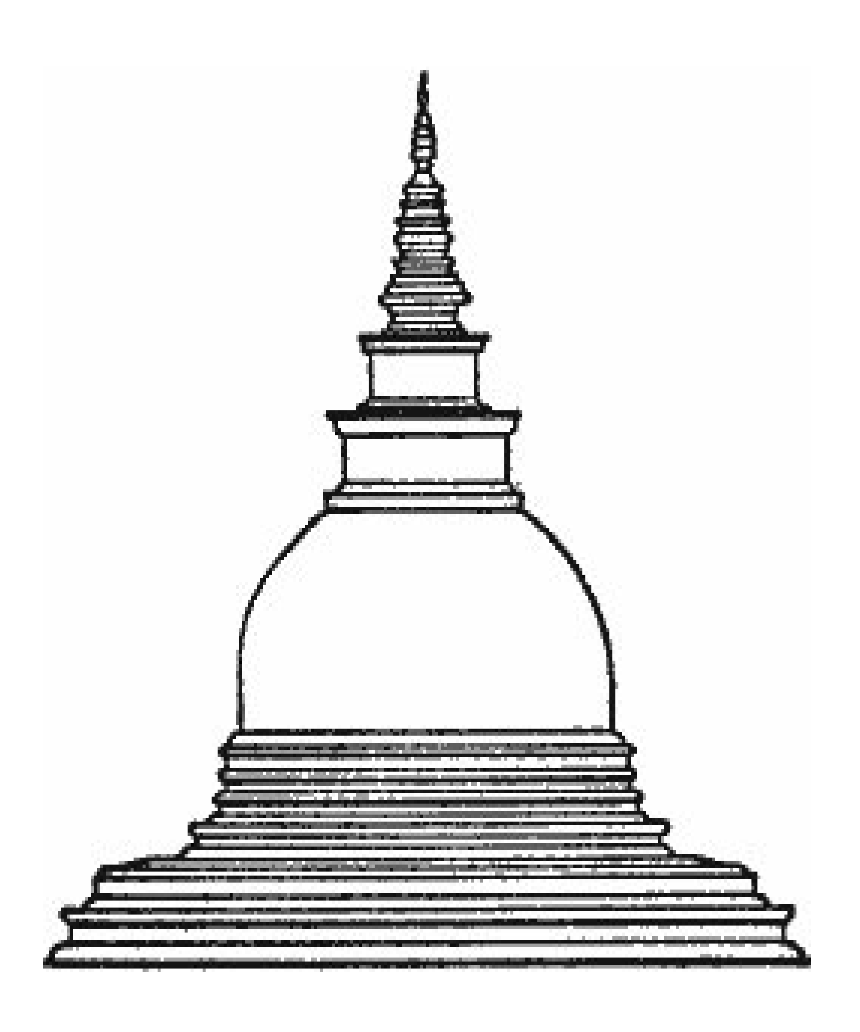
♡ ***For the Realization of Unbinding. - The Great Frames of Reference (DN 22)*** ☼



大 念 住 經【詳細目錄】*(Inventory)*

♡ ***For the Realization of Unbinding. - The Great Frames of Reference (DN 22)*** ☼





Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者。

Refuge in the Buddha, Arhat, Supreme Enlightenment.

☆ Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādetha.

諸行皆是壞滅之法,
應自精進不放逸。

Decay is inherent in all component things.
Work out your salvation with diligence!

☆ 當勤精進, 早求解脫；
以智慧明, 滅諸痴暗。

But do strive diligently, and quickly seek out freedom.
With the light of perfect wisdom, destroy the darkness of ignorance!

啊ㄚ！佛ㄈㄛˊ陀ㄊㄨㄛˊ的ㄉㄜ˙智ㄓˋ慧ㄏㄨㄟˋ

What! Buddha's Wisdom

☆ 似乎，每個人——
都喜歡發表！

Seems, everyone... enjoy published!

都有，他自己，
高超的見解……。

Has, himself... super views.

似乎，每個人——
都有，勝過佛陀的智慧 ‼

Seems everyone... have, better than Buddha's wisdom!

可是，對於原始的——
「佛 陀 教 法」是什麼 ¿？

However, what is... "the original teachings of Buddha?"

並不瞭解， ♨
也不想瞭解，
更沒有時間去瞭解。

Do not know, not understand, and no time to understand.

因為，他們都在——

Because they are…

忙於，自己的：
『所知、所見……？』

Busy with their own... "I know, I see… ?"

三皈依 Tisaraṇa / *Three Refuges*

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——於佛陀；

I refuge in the Buddha;

Abhabbo parihānāya nibbānasseva!

涅槃，無衰退！

Nibbana, no recession!

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——正法律；

I refuge in the Dhamma;

Hiri ottappa sampanno!

具足，慚與愧！

Be ashamed and reflection!

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——賢聖僧；

I refuge in the Sangha;

Sikkhāya tibba gāravo!

熱心，尊敬學！

Ardent to learning respectfully!

大念住經 *Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ /*

The Great Frames of Reference (DN 22, 372-405) [1~34]

☆ 悠悠歲月、走出迷思……【巴利聖典】 簡介～

⑴ 【巴利聖典】不是「北傳婆羅門教」的《阿含經》、也不像「南傳佛教」的〈偽〉論《阿毗達摩》或「一經一論」的【梵文經典】！

⑵ 【巴利聖典】代表，原始佛法「正法」與「聖律」的第一手資料～～佛陀最後的教說：「正法與聖律，於我滅後，當為，汝等之大師！」

⑶ 【巴利聖典】每部經典，皆有歷史、文獻記錄，翔實可信、嚴謹可考；每卷經文，前後關聯、次第井然，多達二萬三千三百二十四卷，皆有重點、主題，有如，完整體系的《佛法教材》、生動活潑的《聖境旅人書》。

☆ 《長部經典 *Dīghanikāya*》簡介～

為原始佛法《五部經典》之一，較長篇幅的經文，編列在《長部經典》，共三十四經。

卍 卍 卍

☆ 《大念住經 *Mahāsatipaṭṭhānasutta*》簡介～

☪ *The Fourfold of Mindfulness*

本經為《長部經典》第二十二經，是有關佛陀對於「四念住」教導的總整理。

☆ 修習四念住 ☞ 實踐七菩提分的方法～

❶ 念住（正念） ***Sati-paṭṭhāna*** ，是「安住念頭」的意思，不可以錯誤翻譯為「念處」！

❷ 徹知（正知） ***Sam-pajāna*** ，是「心中觀想」的意思，不論心中、外境，皆不是「真實」，更不可以和「念住」混為一談。

❸ 《有明小經》***(MN 44, 460-467)*** 提到「正念」是定，不是慧；「正知」是慧，不是定。所以，「正念」乃有為、非無為！

❹ 《界分別經》***(MN 140, 342-370)*** 說明「念住」的目的，是為達到「捨心」；而「捨心」的目的，是為了達到「解脫」。

所以，不應該本末倒置，將念頭——安住於心中的「念住」，誤解為——執著於外境的「念處」！

☆ 四念住（身受心法） ☞ 不斷提升意識的四個層次～

⑴ 身念住 ⇛ 內觀身體；

⑵ 受念住 ⇛ 內觀感受；

⑶ 心念住 ⇛ 內觀心念；

⑷ 法念住 ⇛ 內觀想法。

☆ 能夠修到「法念住」 ☞ 自然清楚以下這四句偈語～

有所見、有所不見，無所見、無所不見；
有所聞、有所不聞，無所聞、無所不聞；
有所覺、有所不覺，無所覺、無所不覺；
有所知、有所不知，無所知、無所不知。

—— *佛曆 2559.5.14（六）* ——

卍 卍 卍

♨ 當內觀的功夫到很深入的時候 ～➢

剎那生滅的身心就好像格放的影像，是靜止不動的！

同一時間，這個能說會動的〝我〞也就消失了！

—— *佛曆 2565.3.1（二）修行語錄* ——

卍 卍 卍

♨ 五蘊 ～➢

就像汽車的零件一樣，隨時都是可以更換的！

不只是汽車的零件可以更換，甚至當整台汽車報銷的時候，也是可以再換一輛新車的！

五蘊身心的生命流轉，不也是一樣的道理嗎？

—— *佛曆 2565.3.10（四）修行語錄* ——

卍 卍 卍

♨ 四念住：身、受、心、法 ～➢

前三者，是有一定順序與次第的，即是：

「身 ➨ 受 ➨ 心」三個念住。

但法念住可以獨立出來，也可以包含在前三者之中（法念住當然是內觀三法印：無常、苦、無我）。

修法念住，就好像打開「有明」的窗戶，而「身 ➨ 受 ➨ 心」三個念住，就好像：

從第一層樓爬到第三層樓的過程，而每一層樓都是有通往涅槃的「有明」窗戶，當內觀成熟時，可以隨時被打開的！

—— 佛曆 2565.3.10（四）修行語錄 ——

卍　卍　卍

♨ 不是〝五蘊皆空〞 ～➢

這是惡知識的誤導！

涅槃的真實情況是：五蘊無我！

也就是說：當你證悟涅槃時，第一個所感受到的，不是「五蘊」的消失，而是「我執」的消失！

而這個時候的五蘊，還是會繼續存在的；一直到你生命終結的那一天，五蘊不再繼續流轉——

到達「無餘的涅槃」（或稱為：真正意義上的「圓寂」）！

—— 佛曆 2565.3.10（四）修行語錄 ——

卍　卍　卍

♨ 不同的五蘊時空 ～➢

都會自認為自己才是真實，別人都是虛妄；

其實都是緣起，沒有誰是虛妄，也沒有誰才是真實！

—— 佛曆 2565.3.11（五）修行語錄 ——

卍 卍 卍

☆ 四明覺（*Catubbidhañhi sampajaññaṃ*） ⇒

① 有益明覺（ ***Sātthaka-sampajañña*** ） ☞

在生起念頭時，就能在有益及無益之間，作出有益選擇；

② 合宜明覺（ ***Sappāya-sampajañña*** ） ☞

能夠於適宜與不適宜之間，作出適宜選擇；

③ 行處明覺（ ***Gocara-sampajañña*** ） ☞

行住坐臥，不捨棄念住；

④ 無痴明覺（ ***Asammoha-sampajañña*** ） ☞

在行住坐臥等各方面，沒有愚痴、我見。

卍 卍 卍

♨ 第一篇 前言 *(Preface) [1]*

〔第一卷 ➲〕 372. Evaṃ me sutaṃ –

如是我聞———

I have heard that

ekaṃ samayaṃ bhagavā kurūsu viharati kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo. Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – "bhikkhavo"ti. "Bhaddante"ti [bhadanteti (sī. syā. pī.)] te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ. Bhagavā etadavoca –

一時， 世尊住俱盧國， 名為調牛聚落之俱盧人市鎮。 於其處， 世尊告諸比丘曰： 「比丘們！」 彼等比丘應諾世尊： 「世尊。」 世尊如是曰：

on one occasion the Blessed One was staying in the Kuru country. Now there is a town of the Kurus called Kammasadhamma. There the Blessed One addressed the monks, "Monks."
"Lord," the monks replied.
The Blessed One said this:

卍 卍 卍

♨ 第二篇 總說 Uddeso [2]

〔第二卷 ➲〕 373. “Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā, sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.

「只有一條道路，比丘們！可以使眾生清淨、克服愁悲、滅除苦憂、實踐真理、體證涅槃，這條道路，就是四念住。

"This is the direct path for the purification of beings, for the overcoming of sorrow & lamentation, for the disappearance of pain & distress, for the attainment of the right method, & for the realization of Unbinding — in other words, the four frames of reference.

Katame cattāro?

是哪四個念住呢？

Which four?

Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

在這裡，比丘們！比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體，持續保持熱誠、正知、正念，於此——（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

"There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress with reference to the world.

vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

隨時，在感受中，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受，持續保持熱誠、正知、正念，於此——（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

He remains focused on feelings...

citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ,

隨時，　在內心中，　詳細觀看、　立即發現種種心意，　持續保持熱誠、　正知、　正念，　於此——（身心）　世界中，　應可除去過去之貪愛、　憂惱！

mind...

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

隨時，　在諸法中，　詳細觀看、　立即發現佛法真理，　持續保持熱誠、　正知、　正念，　於此——（身心）　世界中，　應可除去過去之貪愛、　憂惱！

mental qualities in & of themselves — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress with reference to the world.


——————*Uddeso niṭṭhito.* 總說結束——————

♨ 第三篇　觀身念住

Kāyānupassanā (Body) [3~8]

第一品 ☆　觀呼吸

Kāyānupassanā ānāpānapabbaṃ [3]

〔第三卷 ➲〕 374. Katañca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati?

再說，　比丘們！ 比丘如何隨時，　在身體中，詳細觀看、　立即發現 （五蘊） 身體呢？

And how does a monk remain focused on the body in & of itself?

Idha, bhikkhave, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujuṃ kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satiṃ upaṭṭhapetvā.

在這裡，　比丘們！ 比丘到森林中，　或到樹下，　或到隱僻無人之處，　盤腿而坐，　端正身體，　熱切於前方，　遍滿而念住。

There is the case where a monk — having gone to the wilderness, to the shade of a tree, or to an empty building — sits down folding his legs crosswise, holding his body erect and setting mindfulness to the fore [lit: the front of the chest]. Always mindful,

So satova assasati, satova passasati.

他如此練習：　『憶念而入息，　憶念而出息。』

he breathes in; mindful he breathes out.

Dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmī'ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti.

① 當入息時——長而明顯，徹知：『我入息——長。』 ② 當出息時——長而明顯，徹知：『我出息——長。』

Breathing in long, he discerns, 'I am breathing in long'; or breathing out long, he discerns, 'I am breathing out long.'

Rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti.

③ 當入息時——短而微細，徹知：『我入息——短。』 ④ 當出息時——短而微細，徹知：『我出息——短。』

Or breathing in short, he discerns, 'I am breathing in short'; or breathing out short, he discerns, 'I am breathing out short.'

'Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

⑤ 他如此練習：『我於入息，保持全身徹知。』 ⑥ 他如此練習：『我於出息，保持全身徹知。』

He trains himself, 'I will breathe in sensitive to the entire body.' He trains himself, 'I will breathe out sensitive to the entire body.'

'Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati.

⑦ 他如此練習：『我於入息，身行輕安——徹底安靜。』 ⑧ 他如此練習：『我於出息，身行輕安——徹底安靜。』

He trains himself, 'I will breathe in calming bodily fabrication.' He trains himself, 'I will breathe out calming bodily fabrication.'

Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīghaṃ vā añchanto 'dīghaṃ añchāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto 'rassaṃ añchāmī'ti pajānāti

比丘們！就像熟練之木匠或學徒，當長拉鋸時，徹知：『我長拉鋸』；當短拉鋸時，徹知：『我短拉鋸』。

Just as a skilled turner or his apprentice, when making a long turn, discerns, 'I am making a long turn,' or when making a short turn discerns, 'I am making a short turn';

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmī'ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti,

相同地，比丘們！比丘① 當入息時——長而明顯，徹知：『我入息——長。』 ② 當出息時——長而明顯，徹知：『我出息——長。』

in the same way the monk, when breathing in long, discerns, 'I am breathing in long'; or breathing out long, he discerns, 'I am breathing out long'

rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti.

③ 當入息時——短而微細，徹知：『我入息——短。』 ④ 當出息時——短而微細，徹知：『我出息——短。』

...

'Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati,

⑤ 他如此練習：『我於入息，保持全身徹知。』 ⑥ 他如此練習：『我於出息，保持全身徹知。』

...

‛passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‛passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti sikkhati.

⑦ 他如此練習：『我於入息，身行輕安——徹底安靜。』 ⑧ 他如此練習：『我於出息，身行輕安——徹底安靜。』

He trains himself, 'I will breathe in calming bodily fabrication.' He trains himself, 'I will breathe out calming bodily fabrication.'

(1) Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, (2) bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself, or both internally & externally on the body in & of itself.

(4) Samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (5) vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

⑺ ‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti ⑻ yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya ⑼ anissito ca viharati, ⑽ na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而且，　他隨時正念現前：　『 這是身體！ 』 (8) 修成，　只有獨自觀智和獨自覺照之境界； (9) 此外，　無所依止， (10) 不再執著——（ 身心） 世界任何事物！

Or his mindfulness that 'There is a body' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho [evampi (sī. syā. pī.)], bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！ 這就是——比丘隨時，　在身體中，詳細觀看、　立即發現（ 五蘊） 身體。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.


——————*Ānāpānapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* **觀呼吸結束**——————

第二品 ☆ 觀姿勢

Kāyānupassanā iriyāpathapabbaṃ [4]

〔第四卷 ➲〕 375. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā ‵gacchāmī′ti pajānāti,

又，比丘們！比丘走路時，❶ 徹知：『我正走路』；

Furthermore, when walking, the monk discerns, 'I am walking.'

ṭhito vā ‵ṭhitomhī′ti pajānāti,

站立時，❷ 徹知：『我正站立』；

When standing, he discerns, 'I am standing.'

nisinno vā ‵nisinnomhī′ti pajānāti,

坐著時，❸ 徹知：『我正坐著』；

When sitting, he discerns, 'I am sitting.'

sayāno vā ‵sayānomhī′ti pajānāti,

躺著時，❹ 徹知：『我正躺著』。

When lying down, he discerns, 'I am lying down.'

yathā yathā vā panassa kāyo paṇihito hoti, tathā tathā naṃ pajānāti.

❺ 無論身體何種姿勢，皆如實徹知。

Or however his body is disposed, that is how he discerns it.

(1) Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, (2) bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

像這樣，(1)隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2)隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3)或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally

(4) Samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (5) vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.

(4)隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5)隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6)或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

...

(7) ‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7)而且，他隨時正念現前：『這是身體！』(8)修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9)此外，無所依止，(10)不再執著——（身心）世界任何事物！

unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

————*Iriyāpathapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* **觀姿勢結束**————

第三品 ☆ 正知——四明覺

Kāyānupassanā sampajānapabbaṃ [5]

〔第五卷 ➲〕 376. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,

又，比丘們！比丘不論❶行往歸來，正知而作；

Furthermore, when going forward & returning, he makes himself fully alert;

ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti,

❷觀前、顧後，正知而作；❸於屈、於伸，正知而作；

when looking toward & looking away... when bending & extending his limbs...

saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,

❹搭衣、持鉢，正知而作；

when carrying his outer cloak, his upper robe & his bowl...

asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,

❺於食、飲、咀嚼、嘗味，正知而作；

when eating, drinking, chewing, & savoring...

uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti,

❻於大、小便，正知而作；

when urinating & defecating...

gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsite tuṇhībhāve sampajānakārī hoti.

❼於行、住、坐、臥、醒、語、默，正知而作。

when walking, standing, sitting, falling asleep, waking up, talking, & remaining silent, he makes himself fully alert.

Iti ajjhattaṃ vā…pe…

像這樣，(1)隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2)隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3)或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

(4)隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5)隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6)或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

(7)而且，他隨時正念現前：『這是身體！』(8)修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9)此外，無所依止，(10)不再執著——（身心）世界任何事物！

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.


————*Sampajānapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 正知結束————

第四品 ☆ 違逆想——思惟不淨

Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbaṃ [6]

〔第六卷 ➲〕 377. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantaṃ pūraṃ nānappakārassa asucino paccavekkhati –

又，比丘們！比丘（詳細觀看、發現）這身體，自腳底而上，自頭髮而下，皮膚所覆蓋，充滿種種不淨，他這麼想：

Furthermore...

'atthi imasmiṃ kāye ① kesā ② lomā ③ nakhā ④ dantā ⑤ taco, ⑥ maṃsaṃ ⑦ nhāru ⑧ aṭṭhi ⑨ aṭṭhimiñjaṃ ⑩ vakkaṃ, ⑪ hadayaṃ ⑫ yakanaṃ ⑬ kilomakaṃ ⑭ pihakaṃ ⑮ papphāsaṃ, ⑯ antaṃ ⑰ antaguṇaṃ ⑱ udariyaṃ ⑲ karīsaṃ [karīsaṃ ⑳ matthaluṅgaṃ (ka.)], ㉑ pittaṃ ㉒ semhaṃ ㉓ pubbo ㉔ lohitaṃ ㉕ sedo ㉖ medo, ㉗ assu ㉘ vasā ㉙ kheḷo ㉚ siṅghāṇikā ㉛ lasikā ㉜ mutta'nti.

『在此身中，有① 頭髮、② 膚毛、③ 指甲、④ 牙齒、⑤ 皮膚，⑥ 肌肉，⑦ 筋腱、⑧ 骨、⑨ 髓、⑩ 腎，⑪ 心、⑫ 肝臟、⑬ 肋膜、⑭ 脾臟、⑮ 肺，⑯ 腸、⑰ 腸膈膜、⑱ 胃臟、⑲ 糞便、⑳ 腦，㉑ 膽汁、㉒ 痰、㉓ 膿、㉔ 血、㉕ 汗、㉖ 脂肪，㉗ 眼淚、㉘ 油、㉙ 唾液、㉚ 鼻涕、㉛ 骨液、㉜ 尿水。』

'In this body there are ① head hairs, ② body hairs, ③ nails, ④ teeth, ⑤ skin, ⑥ flesh, ⑦ tendons, ⑧ bones, ⑨ bone marrow, ⑩ kidneys, ⑪ heart, ⑫ liver, ⑬ pleura, ⑭ spleen, ⑮ lungs, ⑯ large intestines, ⑰ small intestines, ⑱ gorge, ⑲ feces, ⑳ brain, ㉑ bile, ㉒ phlegm, ㉓ pus, ㉔ blood, ㉕ sweat, ㉖ fat, ㉗ tears, ㉘ skin-oil, ㉙ saliva, ㉚ mucus, ㉛ fluid in the joints, ㉜ urine.'

Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoḷi [mūtoḷī (syā.), mutoli (pī.)] pūrā nānāvihitassa dhaññassa, seyyathidaṃ sālīnaṃ vīhīnaṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ taṇḍulānaṃ. Tamenaṃ cakkhumā puriso muñcitvā paccavekkheyya –

就好像，比丘們！猶如兩口糧食袋，裝滿各種豆穀，諸如：稻米、糙米、綠豆、豌豆、芝麻、白米；明眼之人，打開袋子，（詳細觀看）發現：

just as if a sack with openings at both ends were full of various kinds of grain — wheat, rice, mung beans, kidney beans, sesame seeds, husked rice — and a man with good eyesight, pouring it out, were to reflect,

‘ime sālī, ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti.

『這是稻米、這是糙米、這是綠豆、這是豌豆、這是芝麻、這是白米。』

'This is wheat. This is rice. These are mung beans. These are kidney beans. These are sesame seeds. This is husked rice,'

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantaṃ pūraṃ nānappakārassa asucino paccavekkhati –

相同地，比丘們！比丘（詳細觀看、發現）這身體，自腳底而上，自頭髮而下，皮膚所覆蓋，充滿種種不淨，他這麼想：

in the same way, monks, a monk reflects on this very body from the soles of the feet on up, from the crown of the head on down, surrounded by skin and full of various kinds of unclean things:

‘atthi imasmiṃ kāye ① kesā ② lomā ③ nakhā ④ dantā ⑤ taco, ⑥ maṃsaṃ ⑦ nhāru ⑧ aṭṭhi ⑨ aṭṭhimiñjaṃ ⑩ vakkaṃ, ⑪ hadayaṃ ⑫ yakanaṃ ⑬ kilomakaṃ ⑭ pihakaṃ ⑮ papphāsaṃ, ⑯ antaṃ ⑰ antaguṇaṃ ⑱ udariyaṃ ⑲ karīsaṃ [karīsaṃ ⑳ matthaluṅgaṃ (ka.)], ㉑ pittaṃ ㉒ semhaṃ ㉓ pubbo ㉔ lohitaṃ ㉕ sedo ㉖ medo, ㉗ assu ㉘ vasā ㉙ kheḷo ㉚ siṅghāṇikā ㉛ lasikā ㉜ mutta’nti.

『在此身中，有① 頭髮、② 膚毛、③ 指甲、④ 牙齒、⑤ 皮膚，⑥ 肌肉，⑦ 筋腱、⑧ 骨、⑨ 髓、⑩ 腎，⑪ 心、⑫ 肝臟、⑬ 肋膜、⑭ 脾臟、⑮ 肺，⑯ 腸、⑰ 腸膈膜、⑱ 胃臟、⑲ 糞便、⑳ 腦，㉑ 膽汁、㉒ 痰、㉓ 膿、㉔ 血、㉕汗、㉖ 脂肪，㉗ 眼淚、㉘ 油、㉙ 唾液、㉚ 鼻涕、㉛ 骨液、㉜ 尿水。』

'In this body there are ① head hairs, ② body hairs, ③ nails, ④ teeth, ⑤ skin, ⑥ flesh, ⑦ tendons, ⑧ bones, ⑨ bone marrow, ⑩ kidneys, ⑪ heart, ⑫ liver, ⑬ pleura, ⑭ spleen, ⑮ lungs, ⑯ large intestines, ⑰ small intestines, ⑱ gorge, ⑲ feces, ⑳ brain, ㉑ bile, ㉒ phlegm, ㉓ pus, ㉔ blood, ㉕ sweat, ㉖ fat, ㉗ tears, ㉘ skin-oil, ㉙ saliva, ㉚ mucus, ㉛ fluid in the joints, ㉜ urine.'

Iti ajjhattaṃ vā…pe…

像這樣，⑴隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑵隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑶或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

⑷隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；⑸隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；⑹或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

⑺而且，他隨時正念現前：『這是身體！』⑻修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；⑼此外，無所依止，⑽不再執著——（身心）世界任何事物！

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

————*Paṭikūlamanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 違逆想結束————

第五品 ☆ 觀界——思惟四大

Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbaṃ [7]

〔第七卷 ➲〕 378. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati – 'atthi imasmiṃ kāye ❶ pathavīdhātu ❷ āpodhātu ❸ tejodhātu ❹ vāyodhātū'ti.

又，比丘們！比丘（詳細觀看、發現）這身體，不論置身何處，或何種姿勢，依身體組成要素，觀看：『在此身中，❶ 有地大、❷ 水大、❸ 火大及❹ 風大。』

Furthermore...

Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā gāviṃ vadhitvā catumahāpathe bilaso vibhajitvā nisinno assa,

比丘們！就像，熟練之屠夫或學徒，屠牛分解後，置於四條大街上。

just as a skilled butcher or his apprentice, having killed a cow, would sit at a crossroads cutting it up into pieces,

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati – 'atthi imasmiṃ kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū'ti.

相同地，比丘們！比丘（詳細觀看、發現）這身體，不論置身何處，或何種姿勢，依身體組成要素，觀看：『在此身中，有地大、水大、火大及風大。』

the monk contemplates this very body — however it stands, however it is disposed — in terms of properties: 'In this body there is the earth property, the liquid property, the fire property, & the wind property.'

Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati…pe…

像這樣，（1）隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；（2）隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；（3）或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

（4）隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；（5）隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；（6）或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

（7）而且，他隨時正念現前：『這是身體！』（8）修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；（9）此外，無所依止，（10）不再執著——（身心）世界任何事物！

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

這就是，比丘們！比丘，如何隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

————*Dhātumanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 觀界結束————

第六品 ☆ 觀墓園九相

Kāyānupassanā navasivathikapabbaṃ [8]

第一章 ☆ 初死膨脹、青瘀膿爛相

ekāhamata dvīhamata [8]

〔第八卷 ➲〕 379. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – 'ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto'ti.

又， 比丘們！ 就像比丘在墓園裡， 得觀被棄屍體——已死一日、 二日或三日， 變成腫脹、 瘀黑且潰爛。 他聯想此身： 『 確實如此， 身體是這種性質， 將變成如此， 無法避免這樣之結果。 』

Furthermore, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground — one day, two days, three days dead — bloated, livid, & festering, he applies it to this very body, 'This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate'...

Iti ajjhattaṃ vā …pe…

像這樣， (1) 隨時——在身體中， 從內六處， 詳細觀看、 立即發現 （ 五蘊） 身體； (2) 隨時——在身體中， 從外六處， 詳細觀看、 立即發現 （ 五蘊） 身體； (3) 或者， 同時——在身體中， 從內、 外六處， 詳細觀看、 立即發現 （ 五蘊） 身體。

(4) 隨時——詳細觀看、 立即發現 （ 五蘊） 身體中之集聖諦； (5) 隨時——詳細觀看、 立即發現 （ 五蘊） 身體中之滅聖諦； (6) 或者，

同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

⑺ 而且，他隨時正念現前：『這是身體！』⑻ 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；⑼ 此外，無所依止，⑽ 不再執著——（身心）世界任何事物！

…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

…

第二章 ☆ 食殘蟲聚相

khajjamāna [8]

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ gijjhehi vā khajjamānaṃ kaṅkehi vā khajjamānaṃ sunakhehi vā khajjamānaṃ byagghehi vā khajjamānaṃ dīpīhi vā khajjamānaṃ siṅgālehi vā [gijjhehi vā khajjamānaṃ, suvānehi vā khajjamānaṃ, sigālehi vā khajjamānaṃ, (syā. pī.)] khajjamānaṃ vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – 'ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto'ti.

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——這屍體被烏鴉、禿鷹、獵鷹、蒼鷺所啄食或被野狗、老虎、豹、胡狼所咬或被其他種種生物所食時。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground, picked at by crows, vultures, & hawks, by dogs, hyenas, & various other creatures...

Iti ajjhattaṃ vā…pe…

像這樣，（1）隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；（2）隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；（3）或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

（4）隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；（5）隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；（6）或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

（7）而且，他隨時正念現前：『這是身體！』（8）修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；（9）此外，無所依止，（10）不再執著——（身心）世界任何事物！

…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

…

第三章 ✩ 筋屍斷壞、血肉臭相

sa-maṃsa-lohita [8]

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ aṭṭhikasaṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ...pe...

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——具有血肉，而筋腱連結於骸骨。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

像這樣，⑴ 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑵ 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑶ 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

⑷ 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；⑸ 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；⑹ 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

⑺ 而且，他隨時正念現前：『這是身體！』⑻ 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；⑼ 此外，無所依止，⑽ 不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

a skeleton smeared with flesh & blood, connected with tendons...

第四章 ☆ 無肉血塗、筋骨臭相

nimaṃsalohitamakkhita [8]

aṭṭhikasaṅkhalikaṃ nimaṃsalohitamakkhitaṃ nhārusambandhaṃ...pe...

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——無肉、附著血，而筋連結骸骨。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

(7) 而且，他隨時正念現前：『這是身體！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

a fleshless skeleton smeared with blood, connected with tendons...

第五章 ☆ 無血肉、連骨相

apagatamamạsalohitaṃ [8]

aṭṭhikasaṅkhalikaṃ apagatamamạsalohitaṃ nhārusambandhaṃ...pe...

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——無血肉，唯筋連結骸骨。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

像這樣，⑴隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑵隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑶或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

⑷隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；⑸隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；⑹或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

⑺而且，他隨時正念現前：『這是身體！』⑻修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；⑼此外，無所依止，⑽不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

a skeleton without flesh or blood, connected with tendons...

第六章 ☆ 骨節支解、散亂相

aṭṭhikāni apagatasambandhāni [8]

aṭṭhikāni apagatasambandhāni [apagatanhārusambandhāni (syā.)] disā vidisā vikkhittāni, ⑴ aññena hatthaṭṭhikaṃ ⑵ aññena pādaṭṭhikaṃ ⑶ aññena gopphakaṭṭhikaṃ [‘aññena gopphakaṭṭhika’nti idaṃ sī. syā. pī. potthakesu natthi] ⑷ aññena jaṅghaṭṭhikaṃ ⑸ aññena ūruṭṭhikaṃ ⑹ aññena kaṭiṭṭhikaṃ [aññena kaṭaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhaṭṭhikaṃ aññena kaṇḍakaṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena uraṭṭhikaṃ aññena aṃsaṭṭhikaṃ aññena bāhuṭṭhikaṃ (syā.)] ⑺ aññena phāsukaṭṭhikaṃ ⑻ aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ ⑼ aññena khandhaṭṭhikaṃ [aññena kaṭaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhaṭṭhikaṃ aññena kaṇḍakaṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena uraṭṭhikaṃ ⑽ aññena aṃsaṭṭhikaṃ ⑾ aññena bāhuṭṭhikaṃ (syā.)] ⑿ aññena gīvaṭṭhikaṃ ⒀ aññena hanukaṭṭhikaṃ ⒁ aññena dantaṭṭhikaṃ ⒂ aññena sīsakaṭāhaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto’ti.

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——骨節支解，四散各處：(1) 這是手骨，(2) 那是腳骨；(3) 這有踝骨，(4) 那有小腿骨；(5) 這有大腿骨，(6) 那有胯骨；(7) 這是肋骨，(8) 那是脊椎骨；(9) 又有胸骨、(10) 肩胛骨、(11) 腕骨、(12) 頸骨、(13) 顎骨、(14) 牙齒及 (15) 頭蓋骨。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

bones detached from their tendons, scattered in all directions — ⑴ here a hand bone, ⑵ there a foot bone, ⑷ here a shin bone, ⑸ there a thigh bone, ⑹ here a hip bone, ⑻ there a back bone, ⑺ here a rib, ⑼ there a breast bone, ⑽ here a shoulder bone, ⑿ there a neck bone, ⒀ here a jaw bone, ⒁ there a tooth, ⒂ here a skull...

Iti ajjhattaṃ vā …pe… viharati.

像這樣，⑴ 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑵ 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑶ 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

⑷ 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；⑸ 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；⑹ 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

⑺ 而且，他隨時正念現前：『這是身體！』⑻ 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；⑼ 此外，無所依止，⑽ 不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

…

第七章 ☆ 白骨相 *setaṭṭhika [8]*

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni...pe...

又， 比丘們！ 就像比丘在墓園裡， 得觀被棄屍體——剩如螺殼色之白骨。 他聯想此身：『確實如此， 身體是這種性質， 將變成如此， 無法避免這樣之結果。 』

像這樣， ⑴ 隨時——在身體中， 從內六處， 詳細觀看、 立即發現（五蘊）身體；⑵ 隨時——在身體中， 從外六處， 詳細觀看、 立即發現（五蘊）身體；⑶ 或者， 同時——在身體中， 從內、 外六處， 詳細觀看、 立即發現（五蘊）身體。

⑷ 隨時——詳細觀看、 立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；⑸ 隨時——詳細觀看、 立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；⑹ 或者， 同時——詳細觀看、 立即發現（五蘊）身體中之集、 滅聖諦。

⑺ 而且， 他隨時正念現前：『這是身體！』 ⑻ 修成， 只有獨自觀智和獨自覺照之境界；⑼ 此外， 無所依止， ⑽ 不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！ 這就是——比丘隨時， 在身體中， 詳細觀看、 立即發現（五蘊）身體。

the bones whitened, somewhat like the color of shells...

第八章 ☆ 年久壞碎、枯朽相 *terovassika [8]*

aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni ...pe...

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——經過三、四年，骸骨成堆。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

像這樣，⑴ 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑵ 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；⑶ 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

⑷ 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；⑸ 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；⑹ 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

⑺ 而且，他隨時正念現前：『這是身體！』⑻ 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；⑼ 此外，無所依止，⑽ 不再執著——（身心）世界任何事物！

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

piled up, more than a year old...

第九章 ☆ 骸骨腐蝕、成灰相

aṭṭhikāni pūtīni cuṇṇakajātāni [8]

aṭṭhikāni pūtīni cuṇṇakajātāni. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto’ti.

又，比丘們！就像比丘在墓園裡，得觀被棄屍體——骸骨腐蝕成粉。他聯想此身：『確實如此，身體是這種性質，將變成如此，無法避免這樣之結果。』

decomposed into a powder: He applies it to this very body, 'This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.'

(1) Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, (2) bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在身體中，從內六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(2) 隨時——在身體中，從外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體；(3) 或者，同時——在身體中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself, or both internally & externally on the body in & of itself.

(4) Samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (5) vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現（五蘊）身體中之集、滅聖諦。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

⑺ ‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti ⑻ yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya ⑼ anissito ca viharati, ⑽ na ca kiñci loke upādiyati.

（7）而且，他隨時正念現前：『這是身體！』（8）修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；（9）此外，無所依止，⑽ 不再執著——（身心）世界任何事物！

Or his mindfulness that 'There is a body' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

————*Navasivathikapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 觀墓園九相結束————

————*Cuddasa kāyānupassanā niṭṭhitā.* 觀身念住結束————

♨ 第四篇 觀受念住

Vedanānupassanā (Feelings) [9]

〔第九卷 ➲〕 380. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在感受中，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受呢？

And how does a monk remain focused on feelings in & of themselves?

Idha, bhikkhave, bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti.

在這裡，比丘們！當比丘感受快樂時，❶徹知：『我感受快樂。』

When feeling a pleasant feeling, he discerns, 'I am feeling a pleasant feeling.'

Dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti.

當感受痛苦時，❷徹知：『我感受痛苦。』

There is the case where a monk, when feeling a painful feeling, discerns, 'I am feeling a painful feeling.'

Adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti.

當感受不苦、不樂時，❸徹知：『我感受不苦、不樂。』

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling, he discerns, 'I am feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling.'

第一品 ☆ 樂受 *sukha vedana [9]*

Sāmisaṃ vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‛sāmisaṃ sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti,

當執著快樂感受時， 徹知：『我執著快樂感受。』

When feeling a pleasant feeling of the flesh, he discerns, 'I am feeling a pleasant feeling of the flesh.'

nirāmisaṃ vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‛nirāmisaṃ sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti.

當捨離快樂感受時， 徹知：『我捨離快樂感受。』

When feeling a pleasant feeling not of the flesh, he discerns, 'I am feeling a pleasant feeling not of the flesh.'

第二品 ☆ 苦受 *dukkha vedana [9]*

Sāmisaṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‛sāmisaṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti,

當執著痛苦感受時， 徹知：『我執著痛苦感受。』

When feeling a painful feeling of the flesh, he discerns, 'I am feeling a painful feeling of the flesh.'

nirāmisaṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‛nirāmisaṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti.

當捨離痛苦感受時， 徹知：『我捨離痛苦感受。』

When feeling a painful feeling not of the flesh, he discerns, 'I am feeling a painful feeling not of the flesh.'

第三品 ☆ 不苦、不樂受

adukkhamasukha vedana [9]

Sāmisaṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘sāmisaṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti,

當執著不苦、不樂感受時，徹知：『我執著不苦、不樂感受。』

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh, he discerns, 'I am feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh.'

nirāmisaṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisaṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī’ti pajānāti.

當捨離不苦、不樂感受時，徹知：『我捨離不苦、不樂感受。』

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh, he discerns, 'I am feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh.'

(1) Iti ajjhattaṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, (2) bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在感受中，從內六處，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受；(2) 隨時——在感受中，從外六處，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受；(3) 或者，同時——在感受中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受。

In this way he remains focused internally on feelings in & of themselves, or externally on feelings in & of themselves, or both internally & externally on feelings in & of themselves.

(4) Samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, (5) vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharati.

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現（苦樂）感受中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現（苦樂）感受中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現（苦樂）感受中之集、滅聖諦。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to feelings, on the phenomenon of passing away with regard to feelings, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to feelings.

(7) 'Atthi vedanā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而且，他隨時正念現前：『這是感受！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——（身心）世界任何事物！

Or his mindfulness that 'There are feelings' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在感受中，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受。

This is how a monk remains focused on feelings in & of themselves.



———*Vedanānupassanā niṭṭhitā.* 觀受念住結束———

♨ 第五篇　觀心念住

Cittānupassanā (Mind) [10]

〔第十卷 ➲〕 381. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在內心中，詳細觀看、立即發現種種心意呢？

And how does a monk remain focused on the mind in & of itself?

第一品 ☆　貪染 *sarāga [10]*

Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ 'sarāgaṃ citta'nti pajānāti,

在這裡，比丘們！當比丘心有貪染時，徹知：『心有貪染』，

There is the case where a monk, when the mind has passion, discerns that the mind has passion.

vītarāgaṃ vā cittaṃ 'vītarāgaṃ citta'nti pajānāti.

當心離貪染時，徹知：『心離貪染』；

When the mind is without passion, he discerns that the mind is without passion.

第二品 ☆　瞋恚 *sadosa [10]*

Sadosaṃ vā cittaṃ 'sadosaṃ citta'nti pajānāti,

當心有瞋恚時，徹知：『心有瞋恚』，

When the mind has aversion, he discerns that the mind has aversion.

vītadosaṃ vā cittaṃ 'vītadosaṃ citta'nti pajānāti.

當心離瞋恚時，徹知：『心離瞋恚』；

When the mind is without aversion, he discerns that the mind is without aversion.

第三品 ☆ 愚痴 *samoha [10]*

Samohaṃ vā cittaṃ ‵samohaṃ citta′nti pajānāti,

當心有愚痴時， 徹知：『心有愚痴』，

When the mind has delusion, he discerns that the mind has delusion.

vītamohaṃ vā cittaṃ ‵vītamohaṃ citta′nti pajānāti.

當心離愚痴時， 徹知：『心離愚痴』；

When the mind is without delusion, he discerns that the mind is without delusion.

第四品 ☆ 惛沉、散亂 *saṅkhitta vikkhitta [10]*

Saṅkhittaṃ vā cittaṃ ‵saṅkhittaṃ citta′nti pajānāti,

當心惛沉時， 徹知：『心惛沉』，

When the mind is restricted, he discerns that the mind is restricted.

vikkhittaṃ vā cittaṃ ‵vikkhittaṃ citta′nti pajānāti.

當心散亂時， 徹知：『心散亂』；

When the mind is scattered, he discerns that the mind is scattered.

第五品 ☆ 廣大 *mahaggata [10]*

Mahaggataṃ vā cittaṃ ‵mahaggataṃ citta′nti pajānāti,

當心廣大時， 徹知：『心廣大』，

When the mind is enlarged, he discerns that the mind is enlarged.

amahaggataṃ vā cittaṃ ‘amahaggataṃ citta’nti pajānāti.

當心不廣大時， 徹知：『心不廣大』；

When the mind is not enlarged, he discerns that the mind is not enlarged.

第六品 ☆ 沒有超越 *sauttara [10]*

Sauttaraṃ vā cittaṃ ‘sauttaraṃ citta’nti pajānāti,

當心沒有超越時， 徹知：『心沒有超越』，

When the mind is surpassed, he discerns that the mind is surpassed.

anuttaraṃ vā cittaṃ ‘anuttaraṃ citta’nti pajānāti.

當心有超越時， 徹知：『心有超越』；

When the mind is unsurpassed, he discerns that the mind is unsurpassed.

第七品 ☆ 得定 *samāhita [10]*

Samāhitaṃ vā cittaṃ ‘samāhitaṃ citta’nti pajānāti,

當心得定時， 徹知：『心得定』，

When the mind is concentrated, he discerns that the mind is concentrated.

asamāhitaṃ vā cittaṃ ‘asamāhitaṃ citta’nti pajānāti.

當心不得定時， 徹知：『心不得定』；

When the mind is not concentrated, he discerns that the mind is not concentrated.

第八品 ☆ 解脫 *vimutta [10]*

Vimuttaṃ vā cittaṃ 'vimuttaṃ citta'nti pajānāti.

當心解脫時，徹知：『心解脫』，

When the mind is released, he discerns that the mind is released.

Avimuttaṃ vā cittaṃ 'avimuttaṃ citta'nti pajānāti.

當心未解脫時，徹知：『心未解脫』。

When the mind is not released, he discerns that the mind is not released.

(1) Iti ajjhattaṃ vā citte cittānupassī viharati, (2) bahiddhā vā citte cittānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā citte cittānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在內心中，從內六處，詳細觀看、立即發現種種心意；(2) 隨時——在內心中，從外六處，詳細觀看、立即發現種種心意；(3) 或者，同時——在內心中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現種種心意。

In this way he remains focused internally on the mind in & of itself, or externally on the mind in & of itself, or both internally & externally on the mind in & of itself.

(4) Samudayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati, (5) vayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現種種心意中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現種種心意中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現種種心意中之集、滅聖諦。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the mind, on the phenomenon of passing away with regard to the mind, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the mind.

(7) ‘atthi citta’nti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而且，他隨時正念現前：『這是內心！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——（身心）世界任何事物！

Or his mindfulness that 'There is a mind' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati.

比丘們！這就是——比丘隨時，在內心中，詳細觀看、立即發現種種心意。

This is how a monk remains focused on the mind in & of itself.

————*Cittānupassanā niṭṭhitā.* 觀心念住結束————

♨ 第六篇　觀法念住

Dhammānupassanā (Mental Qualities) [11~32]

第一品 ☆　觀五蓋

Dhammānupassanā nīvaraṇapabbaṃ [11]

〔第十一卷 ➲〕 382. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理呢？

And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves?

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

在這裡，比丘們！比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『五蓋』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

There is the case where a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu?

又，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『五蓋』（詳細觀看、立即發現佛法真理）呢？

And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances?

第一章 ☆ 愛欲蓋

kāmacchanda-nīvaraṇa [11]

Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhattaṃ kāmacchandaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ kāmacchando’ti pajānāti,

在這裡，比丘們！當比丘於內六處，生起愛欲時，❶ 徹知：『我於內六處，生起愛欲』；

There is the case where, there being sensual desire present within, a monk discerns that 'There is sensual desire present within me.'

asantaṃ vā ajjhattaṃ kāmacchandaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ kāmacchando’ti pajānāti,

於內六處，捨離愛欲時，❷ 徹知：『我於內六處，捨離愛欲』。

Or, there being no sensual desire present within, he discerns that 'There is no sensual desire present within me.'

yathā ca anuppannassa kāmacchandassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之愛欲，生起了！』；

He discerns how there is the arising of unarisen sensual desire.

yathā ca uppannassa kāmacchandassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，❹ 又徹知：『已生之愛欲，捨離了！』；

And he discerns how there is the abandoning of sensual desire once it has arisen.

yathā ca pahīnassa kāmacchandassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，❺ 又徹知：『已捨離之愛欲，於未來不再生起！』；

And he discerns how there is no future arising of sensual desire that has been abandoned.

第二章 ☆ 瞋恚蓋

byāpāda-nīvaraṇa [11]

Santaṃ vā ajjhattaṃ byāpādaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ byāpādo’ti pajānāti,

於內六處，生起瞋恚時，❶ 徹知：『我於內六處，生起瞋恚』；

ill will...

asantaṃ vā ajjhattaṃ byāpādaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ byāpādo’ti pajānāti,

於內六處，捨離瞋恚時，❷ 徹知：『我於內六處，捨離瞋恚』。

...

yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之瞋恚，生起了！』；

...

yathā ca uppannassa byāpādassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，❹ 又徹知：『已生之瞋恚，捨離了！』；

...

yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，❺ 又徹知：『已捨離之瞋恚，於未來不再生起！』；

...

第三章 ☆ 昏眠蓋

thina-middha-nīvaraṇa [11]

Santaṃ vā ajjhattaṃ thinamiddhaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ thinamiddha’nti pajānāti,

於內六處，生起惛沉和睡眠時，❶ 徹知：『我於內六處，生起惛沉和睡眠』；

sloth & drowsiness...

asantaṃ vā ajjhattaṃ thinamiddhaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ thinamiddha’nti pajānāti,

於內六處，捨離惛沉和睡眠時，❷ 徹知：『我於內六處，捨離惛沉和睡眠』。

...

yathā ca anuppannassa thinamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之惛沉和睡眠，生起了！』；

...

yathā ca uppannassa thinamiddhassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，❹ 又徹知：『已生之惛沉和睡眠，捨離了！』；

...

yathā ca pahīnassa thinamiddhassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，❺ 又徹知：『已捨離之惛沉和睡眠，於未來不再生起！』；

...

第四章 ☆ 掉悔蓋

uddhacca-kukkucca-nīvaraṇa [11]

Santaṃ vā ajjhattaṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ uddhaccakukkucca’nti pajānāti,

於內六處， 生起掉舉和憂悔時， ❶ 徹知： 『我於內六處， 生起掉舉和憂悔』 ；

restlessness & anxiety...

asantaṃ vā ajjhattaṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ uddhaccakukkucca’nti pajānāti,

於內六處， 捨離掉舉和憂悔時， ❷ 徹知： 『我於內六處， 捨離掉舉和憂悔』 。

...

yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地， ❸ 又徹知： 『未生之掉舉和憂悔， 生起了！ 』 ；

...

yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地， ❹ 又徹知： 『已生之掉舉和憂悔， 捨離了！ 』 ；

...

yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地， ❺ 又徹知： 『已捨離之掉舉和憂悔， 於未來不再生起！ 』 ；

...

第五章 ☆ 疑蓋

vicikicchā-nīvaraṇa [11]

Santaṃ vā ajjhattaṃ vicikicchaṃ 'atthi me ajjhattaṃ vicikicchā'ti pajānāti,

於內六處，生起疑惑時，❶ 徹知：『我於內六處，生起疑惑』；

uncertainty...

asantaṃ vā ajjhattaṃ vicikicchaṃ 'natthi me ajjhattaṃ vicikicchā'ti pajānāti,

於內六處，捨離疑惑時，❷ 徹知：『我於內六處，捨離疑惑』。

...

yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之疑惑，生起了！』；

...

yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，❹ 又徹知：『已生之疑惑，捨離了！』；

...

yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，❺ 又徹知：『已捨離之疑惑，於未來不再生起！』；

...

(1) Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像這樣，（1）隨時——在諸法中，從內六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；（2）隨時——在諸法中，從外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；（3）或者，同時——在諸法中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理。

In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves, or externally on mental qualities in & of themselves, or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

（4）隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集聖諦；（5）隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之滅聖諦；（6）或者，同時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集、滅聖諦。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities, on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

（7）而且，他隨時正念現前：『這是諸法！』（8）修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；（9）此外，無所依止，（10）不再執著——（身心）世界任何事物！

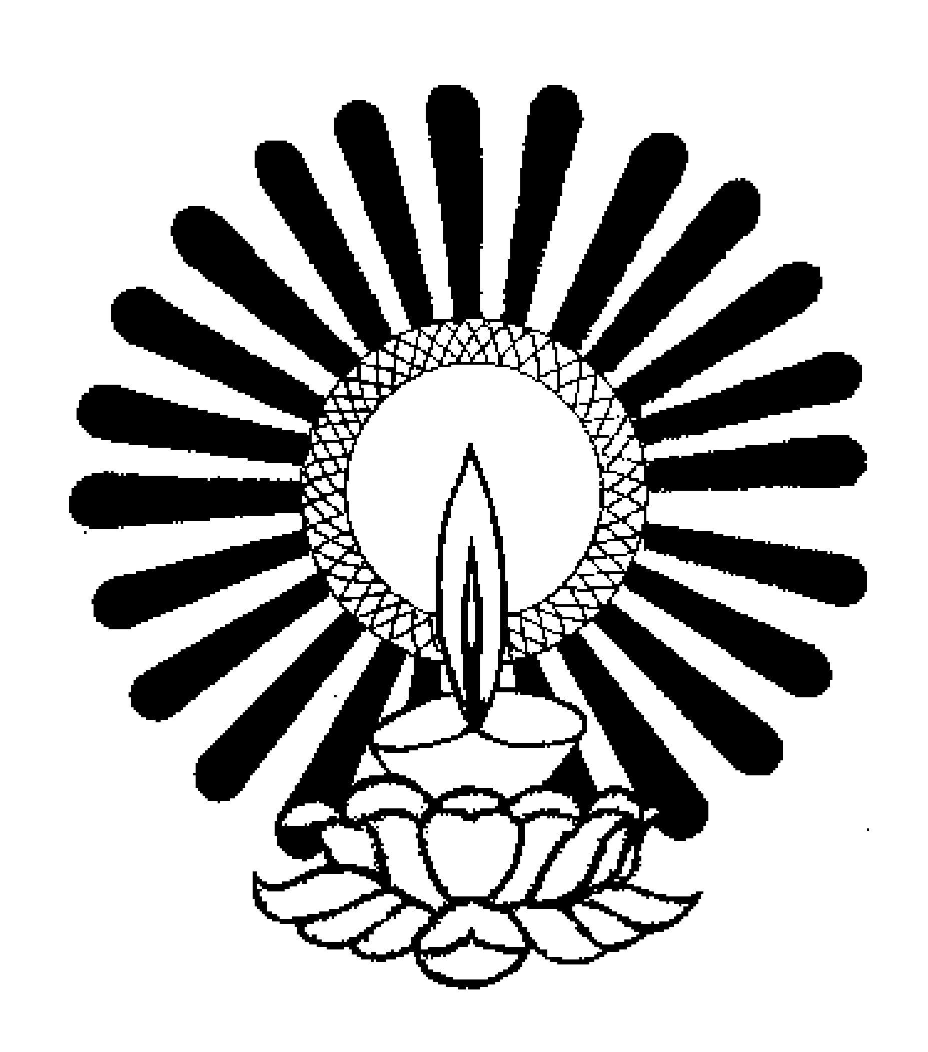
Or his mindfulness that 'There are mental qualities' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

比丘們！這就是——比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『五蓋』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

————*Nīvaraṇapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* **觀五蓋結束**————



第二品 ☆ 觀五取蘊

Dhammānupassanā khandhapabbaṃ [12]

〔第十二卷 ➲〕 383. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

又，比丘們！比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『五取蘊』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five clinging-aggregates.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『五取蘊』（詳細觀看、立即發現佛法真理）呢？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five clinging-aggregates?

第一章 ☆ 色取蘊

rūpa upādānakhandha [12]

Idha, bhikkhave, bhikkhu – 'iti rūpaṃ,

比丘們！ 在這裡， ❶ 比丘徹知： 『這是色』 ，

There is the case where a monk [discerns]: 'Such is form,

iti rūpassa samudayo,

❷ 『這是色之集聖諦』，

such its origination,

iti rūpassa atthaṅgamo;

❸ 『這是色之滅聖諦』 ；

such its disappearance.

第二章 ☆ 受取蘊

vedanā upādānakhandha [12]

iti vedanā,

❶ 『這是受』 ,

Such is feeling...

iti vedanāya samudayo,

❷ 『這是受之集聖諦』 ,

...

iti vedanāya atthaṅgamo;

❸ 『這是受之滅聖諦』 ;

...

第三章 ☆ 想取蘊

saññā upādānakhandha [12]

iti saññā,

❶ 『這是想』 ,

Such is perception...

iti saññāya samudayo,

❷ 『這是想之集聖諦』 ,

...

iti saññāya atthaṅgamo;

❸ 『這是想之滅聖諦』 ;

...

第四章 ☆　行取蘊

saṅkhāra upādānakhandha [12]

iti saṅkhārā,

❶ 『這是行』，

Such are fabrications...

iti saṅkhārānaṃ samudayo,

❷ 『這是行之集聖諦』，

...

iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo,

❸ 『這是行之滅聖諦』；

...



第五章 ☆ 識取蘊

viññāṇa upādānakhandha [12]

iti viññāṇaṃ,

❶ 『這是識』，

Such is consciousness,

iti viññāṇassa samudayo,

❷ 『這是識之集聖諦』，

such its origination,

iti viññāṇassa atthaṅgamo’ti,

❸ 『這是識之滅聖諦』。

such its disappearance.'

(1) Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在諸法中，從內六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(2) 隨時——在諸法中，從外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(3) 或者，同時——在諸法中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理。

In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves, or focused externally...

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨時——詳細觀看、 立即發現佛法真理中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、 立即發現佛法真理中之滅聖諦；(6) 或者， 同時——詳細觀看、 立即發現佛法真理中之集、 滅聖諦。

...

(7) ‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而且， 他隨時正念現前： 『這是諸法！』 (8) 修成， 只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9) 此外， 無所依止， (10) 不再執著——（身心） 世界任何事物！

... unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

比丘們！ 這就是——比丘隨時， 在諸法中， 詳細觀看、 立即發現佛法真理， 亦即就『五取蘊』 （詳細觀看、 立即發現佛法真理） 。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five clinging-aggregates.

————*Khandhapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* **觀五取蘊結束**————

第三品 ☆ 觀內外六處

Dhammānupassanā āyatanapabbaṃ [13]

〔第十三卷 ➲〕 384. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

又，比丘們！比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『內六處和外六處』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『內六處和外六處』（詳細觀看、立即發現佛法真理）呢？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media?

第一章 ☆ 眼處

cakkhu āyatana [13]

Idha, bhikkhave, (1) bhikkhu cakkhuñca pajānāti, (2) rūpe ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

在這裡，比丘們！（1）比丘徹知眼根，（2）徹知色塵，（3）以及徹知依此二者所產之束縛。

There is the case where he discerns the eye, he discerns forms, he discerns the fetter that arises dependent on both.

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，（4）又徹知：『未生之束縛，生起了！』；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，（5）又徹知：『已生之束縛，捨離了！』；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，（6）又徹知：『已捨離之束縛，於未來不再生起！』。

And he discerns how there is no future arising of a fetter that has been abandoned.

第二章 ☆ 耳處

sota āyatana [13]

(1) Sotañca pajānāti, (2) sadde ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹知耳根，(2) 徹知聲塵，(3) 以及徹知依此二者所產之束縛。

ear...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，(4) 又徹知：『未生之束縛，生起了！』；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，(5) 又徹知：『已生之束縛，捨離了！』；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，(6) 又徹知：『已捨離之束縛，於未來不再生起！』。

...

第三章 ☆ 鼻處

ghāna āyatana [13]

(1) Ghānañca pajānāti, (2) gandhe ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹知鼻根，(2) 徹知香塵，(3) 以及徹知依此二者所產之束縛。

nose...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，(4) 又徹知：『未生之束縛，生起了！』；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，(5) 又徹知：『已生之束縛，捨離了！』；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，(6) 又徹知：『已捨離之束縛，於未來不再生起！』。

...

第四章 ☆ 舌處

jivhā āyatana [13]

(1) Jivhañca pajānāti, (2) rase ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹知舌根， (2) 徹知味塵， (3) 以及徹知依此二者所產之束縛。

tongue...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地， (4) 又徹知：『未生之束縛， 生起了！』；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地， (5) 又徹知：『已生之束縛， 捨離了！』；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地， (6) 又徹知：『已捨離之束縛， 於未來不再生起！』。

...

第五章 ☆ 身處

kāya āyatana [13]

(1) Kāyañca pajānāti, (2) phoṭṭhabbe ca pajānāti, (3) yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

（1）徹知身根，（2）徹知觸塵，（3）以及徹知依此二者所產之束縛。

body...

(4) yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，（4）又徹知：『未生之束縛，生起了！』；

...

(5) yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，（5）又徹知：『已生之束縛，捨離了！』；

...

(6) yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，（6）又徹知：『已捨離之束縛，於未來不再生起！』。

...

第六章 ☆ 意處

mano āyatana [13]

⑴ Manañca pajānāti, ⑵ dhamme ca pajānāti, ⑶ yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,

(1) 徹知意根，(2) 徹知法塵，(3) 以及徹知依此二者所產之束縛。

intellect...

⑷ yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，(4) 又徹知：『未生之束縛，生起了！』；

...

⑸ yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,

相同地，(5) 又徹知：『已生之束縛，捨離了！』；

...

⑹ yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatiṃ anuppādo hoti tañca pajānāti.

相同地，(6) 又徹知：『已捨離之束縛，於未來不再生起！』。

...

(1) Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在諸法中，從內六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(2) 隨時——在諸法中，從外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(3) 或者，同時——在諸法中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理。

In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves, or focused externally...

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集、滅聖諦。

...

(7) ‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

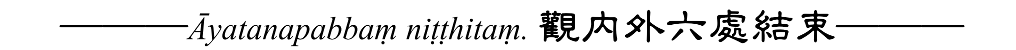
(7) 而且，他隨時正念現前：『這是諸法！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——（身心）世界任何事物！

... unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

比丘們！這就是——比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『內六處和外六處』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.



————*Āyatanapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 觀內外六處結束————

第四品 ☆ 觀七菩提分

Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbaṃ [14]

〔第十四卷 ➲〕 385. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

又，比丘們！比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『七菩提分』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors for Awakening.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『七菩提分』（詳細觀看、立即發現佛法真理）呢？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors for Awakening?

第一章 ☆ 遍念菩提分

satisambojjhaṅga [14]

Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhattaṃ satisambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

在這裡， 比丘們！ 當比丘於內六處， 生起——遍念菩提分時， ❶ 徹知： 『我於內六處，生起——遍念菩提分』 ；

There is the case where, there being mindfulness as a factor for Awakening present within, he discerns that 'Mindfulness as a factor for Awakening is present within me.'

asantaṃ vā ajjhattaṃ satisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處， 未生起——遍念菩提分時， ❷ 徹知： 『我於內六處， 未生起——遍念菩提分』 ；

Or, there being no mindfulness as a factor for Awakening present within, he discerns that 'Mindfulness as a factor for Awakening is not present within me.'

yathā ca anuppannassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地， ❸ 又徹知： 『未生之——遍念菩提分， 生起了！ 』 ；

He discerns how there is the arising of unarisen mindfulness as a factor for Awakening.

yathā ca uppannassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地， ❹ 又徹知： 『已生之——遍念菩提分， 修習圓滿！ 』 。

And he discerns how there is the culmination of the development of mindfulness as a factor for Awakening once it has arisen.

第二章 ☆ 遍擇法菩提分

dhammavicayasambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，生起——遍擇法菩提分時，❶ 徹知：『我於內六處，生起——遍擇法菩提分』；

analysis of qualities...

asantaṃ vā ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，未生起——遍擇法菩提分時，❷ 徹知：『我於內六處，未生起——遍擇法菩提分』；

...

yathā ca anuppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之——遍擇法菩提分，生起了！』；

...

yathā ca uppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地，❹ 又徹知：『已生之——遍擇法菩提分，修習圓滿！』。

...

第三章 ☆ 遍精進菩提分

vīriyasambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處， 生起——遍精進菩提分時， ❶ 徹知：『我於內六處， 生起——遍精進菩提分』；

persistence...

asantaṃ vā ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處， 未生起——遍精進菩提分時， ❷ 徹知：『我於內六處， 未生起——遍精進菩提分』；

...

yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地， ❸ 又徹知：『未生之——遍精進菩提分， 生起了！』；

...

yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地， ❹ 又徹知：『已生之——遍精進菩提分， 修習圓滿！』。

...

第四章 ☆ 遍喜菩提分

pītisambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，生起——遍喜菩提分時，❶ 徹知：『我於內六處，生起——遍喜菩提分』；

rapture...

asantaṃ vā ajjhattaṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ pītisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，未生起——遍喜菩提分時，❷ 徹知：『我於內六處，未生起——遍喜菩提分』；

...

yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之——遍喜菩提分，生起了！』；

...

yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地，❹ 又徹知：『已生之——遍喜菩提分，修習圓滿！』。

...

第五章 ☆ 遍輕安菩提分

passaddhisambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於內六處，生起——遍輕安菩提分時，❶ 徹知：『我於內六處，生起——遍輕安菩提分』；

serenity...

asantaṃ vā ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,

於內六處，未生起——遍輕安菩提分時，❷ 徹知：『我於內六處，未生起——遍輕安菩提分』；

...

yathā ca anuppannassa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之——遍輕安菩提分，生起了！』；

...

yathā ca uppannassa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地，❹ 又徹知：『已生之——遍輕安菩提分，修習圓滿！』。

...

第六章 ☆ 遍定菩提分

samādhisambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，生起——遍定菩提分時，❶ 徹知：『我於內六處，生起——遍定菩提分』；

concentration...

asantaṃ vā ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，未生起——遍定菩提分時，❷ 徹知：『我於內六處，未生起——遍定菩提分』；

...

yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之——遍定菩提分，生起了！』；

...

yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地，❹ 又徹知：『已生之——遍定菩提分，修習圓滿！』。

...

第七章 ☆ 遍捨菩提分

upekkhāsambojjhaṅga [14]

Santaṃ vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，生起——遍捨菩提分時，❶ 徹知：『我於內六處，生起——遍捨菩提分』；

equanimity...

asantaṃ vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti,

於內六處，未生起——遍捨菩提分時，❷ 徹知：『我於內六處，未生起——遍捨菩提分』；

...

yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

相同地，❸ 又徹知：『未生之——遍捨菩提分，生起了！』；

...

yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

相同地，❹ 又徹知：『已生之——遍捨菩提分，修習圓滿！』。

...

(1) Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像這樣，(1)隨時——在諸法中，從內六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(2)隨時——在諸法中，從外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(3)或者，同時——在諸法中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理。

In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves, or externally...

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4)隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集聖諦；(5)隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之滅聖諦；(6)或者，同時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集、滅聖諦。

...

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7)而且，他隨時正念現前：『這是諸法！』(8)修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9)此外，無所依止，(10)不再執著——（身心）世界任何事物！

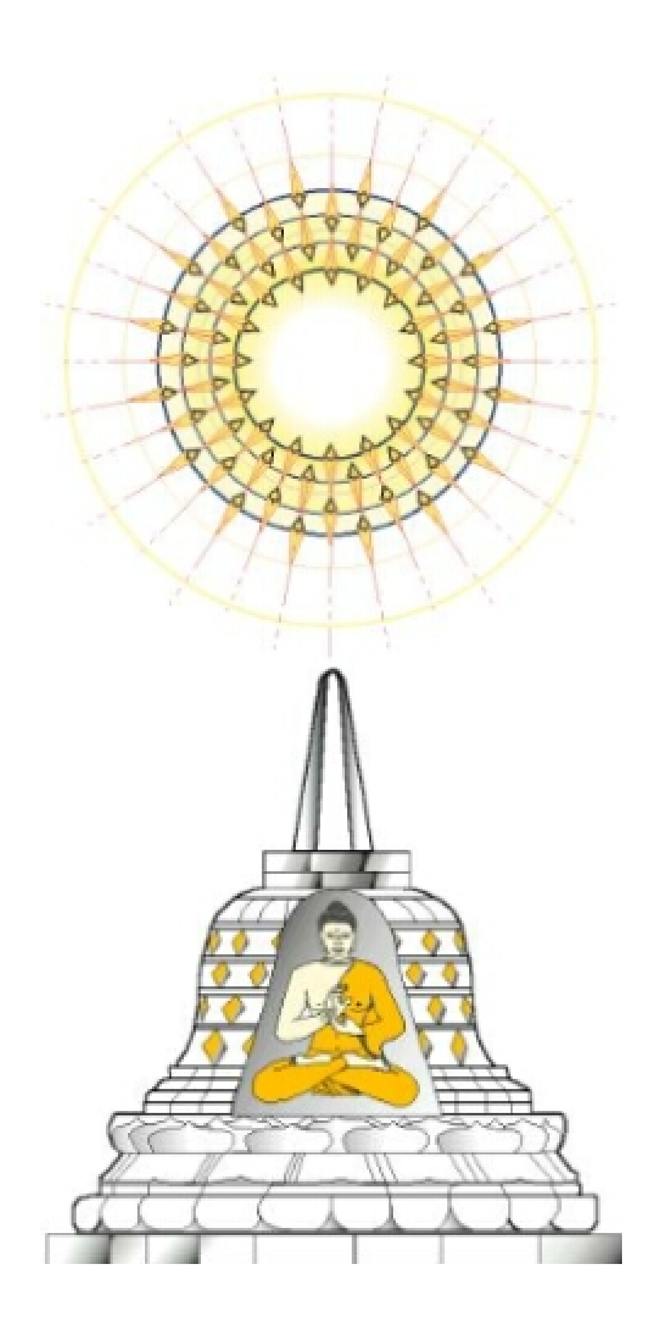
... unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

比丘們！ 這就是——比丘隨時， 在諸法中，詳細觀看、 立即發現佛法真理， 亦即就『七菩提分』 （詳細觀看、 立即發現佛法真理） 。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors for Awakening.

————*Bojjhaṅgapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 觀七菩提分結束————



第五品 ☆ 觀四聖諦

Dhammānupassanā saccapabbaṃ [15~32]

〔第十五卷 ➲〕 386. Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

又，比丘們！比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『四聖諦』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu?

再說，比丘們！比丘如何隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『四聖諦』（詳細觀看、立即發現佛法真理）呢？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths?

Idha, bhikkhave, bhikkhu 'idaṃ dukkha'nti yathābhūtaṃ pajānāti,

在這裡，比丘們！❶ 比丘如實徹知：『這是——苦聖諦』；

There is the case where he discerns, as it has come to be, that 'This is stress...

'ayaṃ dukkhasamudayo'ti yathābhūtaṃ pajānāti,

❷ 如實徹知：『這是——苦之集聖諦』；

This is the origination of stress...

‘ayaṃ dukkhanirodho’ti yathābhūtaṃ pajānāti,

❸ 如實徹知：『這是——苦之滅聖諦』；

This is the cessation of stress...

‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti yathābhūtaṃ pajānāti.

❹ 如實徹知：『這是——到達苦滅之道跡聖諦』。

This is the way leading to the cessation of stress.'

————*Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito. [1~15]* **初誦結束**————



第一章 ☆ 苦聖諦之解釋

Dukkhasaccaniddeso [16~28]

〔第十六卷 ➲〕 387. Katamañca, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ?

又, 比丘們！什麼是『苦聖諦』呢？

Now what is the noble truth of stress?

Jātipi dukkhā,

❶『生』是苦,

Birth is stressful,

jarāpi dukkhā,

❷『老』是苦,

aging is stressful,

maraṇampi dukkhaṃ,

❸『死』是苦,

death is stressful;

soka-parideva-dukkha-domanass-upāyāsā-pi dukkhā,

❹『愁、悲、苦、憂、惱』是苦,

sorrow, lamentation, pain, distress, & despair are stressful;

appiyehi sampayogopi dukkho,

❺ 『怨憎會』 是苦,

association with the unbeloved is stressful;

piyehi vippayogopi dukkho,

❻ 『愛別離』 是苦,

separation from the loved is stressful;

yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ,

❼ 『求不得』 是苦。

not getting what one wants is stressful.

saṅkhittena pañcupādānakkhandhā [pañcupādānakkhandhāpi (ka.)] dukkhā.

❽ 總括地說：『五取蘊』 就是苦。

In short, the five clinging-aggregates are stressful.

第一節 ❦ 生 *jāti [17]*

〔第十七卷 ➲〕 388. Katamā ca, bhikkhave, jāti?

又， 比丘們！ 什麼是『生』？

And what is birth?

Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandhānaṃ pātubhāvo āyatanānaṃ paṭilābho,

對一切眾生而言， 在各類眾生中：『受生、入胎、出生、顯現諸蘊、獲得內、外六處。』

Whatever birth, taking birth, descent, coming-to-be, coming-forth, appearance of aggregates, & acquisition of [sense] spheres of the various beings in this or that group of beings,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jāti.

比丘們！ 這就叫『生』。

that is called birth.

第二節 ❦ 老 *jarā [18]*

〔第十八卷 ➲〕 389. Katamā ca, bhikkhave, jarā?

又, 比丘們！什麼是『老』？

And what is aging?

Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko,

對一切眾生而言, 在各類眾生中：『老朽、衰弱、牙齒脫落、頭髮灰白、皮膚鬆皺、壽命衰減、諸根退化。』

Whatever aging, decrepitude, brokenness, graying, wrinkling, decline of life-force, weakening of the faculties of the various beings in this or that group of beings,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.

比丘們！這就叫『老』。

that is called aging.

第三節 ❦ 死 *maraṇa [19]*

〔第十九卷 ➲〕 390. Katamañca, bhikkhave, maraṇaṃ?

又, 比丘們！ 什麼是『死』？

And what is death?

Yaṃ [aṭṭhakathā oloketabbā] tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu maraṇaṃ kālakiriyā khandhānaṃ bhedo kaḷevarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo,

對一切眾生而言, 在各類眾生中：『死沒、離去、破壞、散滅、死亡、命終、諸蘊破壞、捨棄形骸、諸根滅絕。』

Whatever deceasing, passing away, breaking up, disappearance, dying, death, completion of time, break up of the aggregates, casting off of the body, interruption in the life faculty of the various beings in this or that group of beings,

idaṃ vuccati, bhikkhave, maraṇaṃ.

比丘們！ 這就叫『死』。

that is called death.

第四節 ❦ 愁

soka (sorrow) [20]

〔第二十卷 ➲〕 391. Katamo ca, bhikkhave, soko?

又，比丘們！什麼是『愁』？

And what is sorrow?

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko,

凡是，比丘們！不論何時，受到各種不幸、痛苦之因緣影響，而產生：『憂愁、哀愁、愁苦、深憂、深愁等心態。』

Whatever sorrow, sorrowing, sadness, inward sorrow, inward sadness of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, soko.

比丘們！這就叫『愁』。

that is called sorrow.

第五節 ❦ 悲

parideva (lamentation) [21]

〔第二十一卷 ➲〕 392. Katamo ca, bhikkhave, paridevo?

又，比丘們！什麼是『悲』？

And what is lamentation?

Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattaṃ paridevitattaṃ,

凡是，比丘們！不論何時，受到各種不幸、痛苦之因緣影響，而產生：『悲痛、悲泣、感嘆、悲嘆、深痛、深悲等心態。』

Whatever crying, grieving, lamenting, weeping, wailing, lamentation of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing,

ayaṃ vuccati, bhikkhave paridevo.

比丘們！這就叫『悲』。

that is called lamentation.

第六節 ❦ 苦

dukkha (pain) [22]

〔第二十二卷 ➲〕 393. Katamañca, bhikkhave, dukkhaṃ?

又，比丘們！什麼是『苦』？

And what is pain?

Yaṃ kho, bhikkhave, kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyasamphassajaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,

凡是，比丘們！由於身體接觸所生起：『身體上苦楚、不愉快感受。』

Whatever is experienced as bodily pain, bodily discomfort, pain or discomfort born of bodily contact,

idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ.

比丘們！這就叫『苦』。

that is called pain.

第七節 ❦ 憂

domanassa (distress) [23]

〔第二十三卷 ➲〕 394. Katamañca, bhikkhave, domanassaṃ?

又, 比丘們！ 什麼是『憂』？

And what is distress?

Yaṃ kho, bhikkhave, cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ asātaṃ manosamphassajaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,

凡是, 比丘們！ 由於心理接觸所生起：『心理上苦楚、不愉快感受。』

Whatever is experienced as mental pain, mental discomfort, pain or discomfort born of mental contact,

idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.

比丘們！ 這就叫『憂』。

that is called distress.

第八節 ❦ 惱

upāyāsa (despair) [24]

〔第二十四卷 ➲〕 395. Katamo ca, bhikkhave, upāyāso?

又，比丘們！什麼是『惱』？

And what is despair?

Yo kho, bhikkhave, aññatarаññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa āyāso upāyāso āyāsitattaṃ upāyāsitattaṃ,

凡是，比丘們！不論何時，受到各種不幸、痛苦之因緣影響，而產生：『惱亂、苦惱、憂惱、燥惱等心態。』

Whatever despair, despondency, desperation of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing,

ayaṃ vuccati, bhikkhave, upāyāso.

比丘們！這就叫『惱』。

that is called despair.

第九節 ❦ 怨憎會苦

appiyehi sampayoga dukkha [25]

〔第二十五卷 ➲〕 396. Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho?

又，比丘們！什麼是『怨憎會苦』？

And what is the stress of association with the unbeloved?

Idha yassa te honti aniṭṭhā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti anatthakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā, yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo samodhānaṃ missībhāvo,

在這裡，凡有人：『遇到不愉快、不喜歡、不可意之色、聲、香、味、觸、法；或遇到任何不幸、傷害、困難、不安之事，如果交往、相遇、接觸、結合。』

There is the case where undesirable, unpleasing, unattractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations occur to one; or one has connection, contact, relationship, interaction with those who wish one ill, who wish for one's harm, who wish for one's discomfort, who wish one no security from the yoke.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.

比丘們！這就叫『怨憎會苦』。

This is called the stress of association with the unbeloved.

第十節 ❦ 愛別離苦

piyāpāya dukkha [26]

〔第二十六卷 ➲〕 397. Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho?

又, 比丘們！ 什麼是『愛別離苦』 ？

And what is the stress of separation from the loved?

Idha yassa te honti iṭṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti atthakāmā hitakāmā phāsukakāmā yogakkhemakāmā mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā ñātisālohitā vā, yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo asamodhānaṃ amissībhāvo,

在這裡, 凡有人：『與所感興趣、 所喜歡、所愛之色、 聲、 香、 味、 觸、 法塵境分離；對那些期望他幸運、 富裕、 舒適或安全者, 如父母、 兄弟、 姊妹、 朋友、 同事、 親戚等, 與其分離, 不能相見、 親近、 結合。 』

There is the case where desirable, pleasing, attractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations do not occur to one; or one has no connection, no contact, no relationship, no interaction with those who wish one well, who wish for one's benefit, who wish for one's comfort, who wish one security from the yoke, nor with one's mother, father, brother, sister, friends, companions, or relatives.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.

比丘們！ 這就叫『愛別離苦』 。

This is called the stress of separation from the loved.

第十一節 ❦ 求不得苦

icchitālābha dukkha [27]

〔第二十七卷 ➲〕 398. Katamañca, bhikkhave, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ?

又, 比丘們！什麼是『求不得苦』？

And what is the stress of not getting what one wants?

一、 生 *jāti [27]*

Jātidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati – 'aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā'ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受生之法則支配, 生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受生之法則支配, 但願不再輪迴轉生！』但不是只靠欲求就可得到, 這就是求不得苦。

In beings subject to birth, the wish arises, 'O, may we not be subject to birth, and may birth not come to us.' But this is not to be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

二、 老 *jarā [27]*

Jarādhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati – 'aho vata mayaṃ na jarādhammā assāma, na ca vata no jarā āgaccheyyā'ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受老之法則支配, 生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受老之法則支配, 但願不再受老支配！』但不是只靠欲求就可得到, 這就是求不得苦。

In beings subject to aging...

三、 病 ***byādhi [27]***

Byādhidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma, na ca vata no byādhi āgaccheyyā’ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受病之法則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受病之法則支配，但願不再生病痛苦！』但不是只靠欲求就可得到，這就是求不得苦。

illness...

四、 死 ***maraṇa [27]***

Maraṇadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na maraṇadhammā assāma, na ca vata no maraṇaṃ āgaccheyyā’ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受死之法則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受死之法則支配，但願永遠不死！』但不是只靠欲求就可得到，這就是求不得苦。

death...

五、 愁、悲、苦、憂、惱

sokaparidevadukkhadomanassupāyāsa [27]

Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma, na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā āgaccheyyu’nti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

比丘們！眾生受愁、悲、苦、憂、惱之法則支配，生起這樣欲求：『哎呀！我們不願受愁、悲、苦、憂、惱之法則支配，但願不再愁、悲、苦、憂、惱！』但不是只靠欲求就可得到，這就是『求不得苦』。

sorrow, lamentation, pain, distress, & despair, the wish arises, 'O, may we not be subject to sorrow, lamentation, pain, distress, & despair, and may sorrow, lamentation, pain, distress, & despair not come to us.' But this is not to be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.



第十二節 ❦ 五取蘊苦

pañcupādānakkhandhā dukkha [28]

〔第二十八卷 ➲〕 399. Katame ca, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā?

又，比丘們！什麼是『總括地說，五取蘊就是苦』？

And what are the five clinging-aggregates that, in short, are stress?

Seyyathidaṃ – rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho, saṅkhārupādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho.

也就是——❶『色取蘊』是苦、❷『受取蘊』是苦、❸『想取蘊』是苦、❹『行取蘊』是苦、❺『識取蘊』是苦！

Form as a clinging-aggregate, feeling as a clinging-aggregate, perception as a clinging-aggregate, fabrications as a clinging-aggregate, consciousness as a clinging-aggregate:

Ime vuccanti, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

比丘們！這就叫『總括地說，五取蘊就是苦』。

These are called the five clinging-aggregates that, in short, are stress.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ.

比丘們！這就叫『苦聖諦』。

This is called the noble truth of stress.

第二章 ☆ 集聖諦之解釋

Samudayasaccaniddeso [29]

〔第二十九卷 ➲〕 400. Katamañca, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ [dukkhasamudayo (syā.)] ariyasaccaṃ?

又，比丘們！什麼是『苦之集聖諦』呢？

And what is the noble truth of the origination of stress?

Yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā [ponobhavikā (sī. pī.)] nandīrāgasahagatā [nandirāgasahagatā (sī. syā. pī.)] tatratatrābhinandinī, seyyathidaṃ – ❶ kāmataṇhā ❷ bhavataṇhā ❸ vibhavataṇhā.

它就是渴愛，能導致輪迴再生、伴隨歡喜、貪愛，到處渴望，滿足歡愛，也就是：『❶欲愛──對於欲望之渴愛、❷有愛──對於生命之渴愛及❸無有愛──對於梵行之渴愛。』

The craving that makes for further becoming — accompanied by passion & delight, relishing now here & now there — i.e., craving for sensuality, craving for becoming, craving for non-becoming.

Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha nivisamānā nivisati? Yaṃ loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

但是，比丘們！渴愛於何處生起，何處建立？只要，（身心）世界有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

And where does this craving, when arising, arise? And where, when dwelling, does it dwell? Whatever seems endearing and agreeable in terms of the world: that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Kiñca loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ?

而在──（身心）世界，什麼是誘人、可喜之事物呢？

And what seems endearing and agreeable in terms of the world?

第一節　六根

cha-indriya [29]

一、　眼 *cakkhu [29]*

Cakkhu loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——眼睛世界，　只要有誘人、　可喜之事物，　渴愛就在那裡生起和建立！

The eye seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

二、　耳 *sota [29]*

Sotaṃ loke…pe…

對於——耳朵世界，　只要有誘人、　可喜之事物，　渴愛就在那裡生起和建立！

The ear...

三、　鼻 *ghāna [29]*

ghānaṃ loke…

對於——鼻子世界，　只要有誘人、　可喜之事物，　渴愛就在那裡生起和建立！

The nose...

四、　舌 *jivhā [29]*

jivhā loke…

對於——舌頭世界，　只要有誘人、　可喜之事物，　渴愛就在那裡生起和建立！

The tongue...

五、 身 *kāya [29]*

kāyo loke…

對於——身體世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

The body...

六、 意 *mano [29]*

mano loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——意想世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

The intellect...



第二節 ❦ 六境 *cha-visaya [29]*

一、 色 *rūpa [29]*

Rūpā loke...

對於——形色世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Forms...

二、 聲 *sadda [29]*

saddā loke...

對於——聲音世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Sounds...

三、 香 *gandha [29]*

gandhā loke...

對於——香氣世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Smells...

四、 味 *rasa [29]*

rasā loke...

對於——味道世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Tastes...

五、 觸 *phoṭṭhabba [29]*

phoṭṭhabbā loke…

對於——觸摸世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Tactile sensations...

六、 法 *dhamma [29]*

dhammā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——萬法世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Ideas...

第三節 ❦ 六識 *cha-viññāṇa [29]*

一、 眼識 *cakkhuviññāṇa [29]*

Cakkhuviññāṇaṃ loke...

對於——眼識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Eye-consciousness...

二、 耳識 *sotaviññāṇa [29]*

sotaviññāṇaṃ loke...

對於——耳識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Ear-consciousness...

三、 鼻識 *ghānaviññāṇa [29]*

ghānaviññāṇaṃ loke...

對於——鼻識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Nose-consciousness...

四、 舌識 *jivhāviññāṇa [29]*

jivhāviññāṇaṃ loke...

對於——舌識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Tongue-consciousness...

五、 身識 *kāyaviññāṇa [29]*

kāyaviññāṇaṃ loke...

對於———身識世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Body-consciousness...

六、 意識 *manoviññāṇa [29]*

manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於———意識世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intellect-consciousness...

第四節 ❦ 六觸 *cha-phassa [29]*

一、 眼觸

cakkhusamphassa [29]

Cakkhusamphasso loke...

對於——眼觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Eye-contact...

二、 耳觸

sotasamphassa [29]

sotasamphasso loke...

對於——耳觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Ear-contact...

三、 鼻觸

ghānasamphassa [29]

ghānasamphasso loke...

對於——鼻觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Nose-contact...

四、 舌觸

jivhāsamphassa [29]

jivhāsamphasso loke...

對於——舌觸世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Tongue-contact...

五、 身觸

kāyasamphassa [29]

kāyasamphasso loke...

對於——身觸世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Body-contact...

六、 意觸

manosamphassa [29]

manosamphasso loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——意觸世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intellect-contact...

第五節 ❦ 六受 *cha-vedanā [29]*

一、 眼觸所生之受

cakkhusamphassajā [29]

Cakkhusamphassajā vedanā loke...

對於——眼觸所生之受世界, 只要有誘人、可喜之事物, 渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of eye-contact...

二、 耳觸所生之受

sotasamphassajā [29]

sotasamphassajā vedanā loke...

對於——耳觸所生之受世界, 只要有誘人、可喜之事物, 渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of ear-contact...

三、 鼻觸所生之受

ghānasamphassajā [29]

ghānasamphassajā vedanā loke...

對於——鼻觸所生之受世界, 只要有誘人、可喜之事物, 渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of nose-contact...

四、 舌觸所生之受

jivhāsamphassajā [29]

jivhāsamphassajā vedanā loke…

對於——舌觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of tongue-contact...

五、 身觸所生之受

kāyasamphassajā [29]

kāyasamphassajā vedanā loke…

對於——身觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of body-contact...

六、 意觸所生之受

manosamphassajā [29]

manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——意觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Feeling born of intellect-contact...

第六節 ❦ 六想 *cha-saññā [29]*

一、 色想 *rūpasaññā [29]*

Rūpasaññā loke...

對於——認知色塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of forms...

二、 聲想 *saddasaññā [29]*

saddasaññā loke...

對於——認知聲塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of sounds...

三、 香想 *gandhasaññā [29]*

gandhasaññā loke...

對於——認知香塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of smells...

四、 味想 *rasasaññā [29]*

rasasaññā loke...

對於——認知味塵所生之想世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of tastes...

五、 觸想 *phoṭṭhabbasaññā [29]*

phoṭṭhabbasaññā loke...

對於——認知觸塵所生之想世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of tactile sensations...

六、 法想 *dhammasaññā [29]*

dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——認知法塵所生之想世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Perception of ideas...

第七節 ❦ 六思 *cha-sañcetanā [29]*

一、 色思

rūpasañcetanā [29]

Rūpasañcetanā loke...

對於——思惟色塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intention for forms...

二、 聲思

saddasañcetanā [29]

saddasañcetanā loke...

對於——思惟聲塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intention for sounds...

三、 香思

gandhasañcetanā [29]

gandhasañcetanā loke...

對於——思惟香塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intention for smells...

四、 味思

rasasañcetanā [29]

rasasañcetanā loke…

對於——思惟味塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intention for tastes...

五、 觸思

phoṭṭhabbasañcetanā [29]

phoṭṭhabbasañcetanā loke…

對於——思惟觸塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intention for tactile sensations...

六、 法思

dhammasañcetanā [29]

dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——思惟法塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Intention for ideas...

第八節 ❦ 六愛 *cha-taṇhā [29]*

一、 色愛 *rūpataṇhā [29]*

Rūpataṇhā loke...

對於——渴愛色塵所生之愛世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for forms...

二、 聲愛 *saddataṇhā [29]*

saddataṇhā loke...

對於——渴愛聲塵所生之愛世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for sounds...

三、 香愛 *gandhataṇhā [29]*

gandhataṇhā loke...

對於——渴愛香塵所生之愛世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for smells...

四、 味愛 *rasataṇhā [29]*

rasataṇhā loke...

對於——渴愛味塵所生之愛世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for tastes...

五、 觸愛 *phoṭṭhabbataṇhā [29]*

phoṭṭhabbataṇhā loke...

對於——渴愛觸塵所生之愛世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for tactile sensations...

六、 法愛 *dhammataṇhā [29]*

dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——渴愛法塵所生之愛世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Craving for ideas...

第九節 ❦ 六尋 *cha-vitakkā [29]*

一、 色尋 *rūpavitakkā [29]*

Rūpavitakko loke…

對於——尋求色塵所生之尋世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at forms...

二、 聲尋 *saddavitakkā [29]*

saddavitakko loke…

對於——尋求聲塵所生之尋世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at sounds...

三、 香尋 *gandhavitakkā [29]*

gandhavitakko loke…

對於——尋求香塵所生之尋世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at smells...

四、 味尋 *rasavitakkā [29]*

rasavitakko loke…

對於——尋求味塵所生之尋世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at tastes...

五、 觸尋 *phoṭṭhabbavitakkā [29]*

phoṭṭhabbavitakko loke…

對於——尋求觸塵所生之尋世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at tactile sensations...

六、 法尋 *dhammavitakkā [29]*

dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——尋求法塵所生之尋世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡生起和建立！

Thought directed at ideas...

第十節 ❦ 六伺 *cha-vicārā [29]*

一、 色伺 *rūpavicārā [29]*

Rūpavicāro loke...

對於——細察色塵所生之伺世界, 只要有誘人、 可喜之事物, 渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of forms...

二、 聲伺 *saddavicārā [29]*

saddavicāro loke...

對於——細察聲塵所生之伺世界, 只要有誘人、 可喜之事物, 渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of sounds...

三、 香伺 *gandhavicārā [29]*

gandhavicāro loke...

對於——細察香塵所生之伺世界, 只要有誘人、 可喜之事物, 渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of smells...

四、 味伺 *rasavicārā [29]*

rasavicāro loke...

對於——細察味塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of tastes...

五、 觸伺 *phoṭṭhabbavicārā [29]*

phoṭṭhabbavicāro loke...

對於——細察觸塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of tactile sensations...

六、 法伺 *dhammavicārā [29]*

dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

對於——細察法塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡生起和建立！

Evaluation of ideas seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.

比丘們！這就叫『苦集聖諦』。

This is called the noble truth of the origination of stress.

第三章 ☆ 滅聖諦之解釋

Nirodhasaccaniddeso [30]

〔第三十卷 ➲〕 401. Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ [dukkhanirodho (syā.)] ariyasaccaṃ?

又，比丘們！什麼是『苦滅聖諦』呢？

And what is the noble truth of the cessation of stress?

Yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

它是渴愛之完全離染、滅盡、捨棄、捨離、解脫、無執。

The remainderless fading & cessation, renunciation, relinquishment, release, & letting go of that very craving.

Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha pahīyamānā pahīyati, kattha nirujjhamānā nirujjhati? Yaṃ loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

但是，比丘們！渴愛於何處捨棄，何處息滅？只要，（身心）世界有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

And where, when being abandoned, is this craving abandoned? And where, when ceasing, does it cease? Whatever seems endearing and agreeable in terms of the world: that is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Kiñca loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ?

而在——（身心）世界，什麼是誘人、可喜之事物呢？

And what seems endearing and agreeable in terms of the world?

第一節 六根 *cha-indriya [30]*

一、 眼 *cakkhu [30]*

Cakkhu loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——眼睛世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

The eye seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

二、 耳 *sota [30]*

Sotaṃ loke…pe…

對於——耳朵世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

The ear...

三、 鼻 *ghāna [30]*

ghānaṃ loke…

對於——鼻子世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

The nose...

四、 舌 *jivhā [30]*

jivhā loke...

對於——舌頭世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

The tongue...

五、 身 *kāya [30]*

kāyo loke...

對於——身體世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

The body...

六、 意 *mano [30]*

mano loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——意想世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

The intellect...

第二節 ❦ 六境 *cha-visaya [30]*

一、 色 *rūpa [30]*

Rūpā loke...

對於——形色世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Forms...

二、 聲 *sadda [30]*

saddā loke...

對於——聲音世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Sounds...

三、 香 *gandha [30]*

gandhā loke...

對於——香氣世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Smells...

四、 味 *rasa [30]*

rasā loke...

對於——味道世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Tastes...

五、 觸 *phoṭṭhabba [30]*

phoṭṭhabbā loke…

對於——觸摸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Tactile sensations...

六、 法 *dhamma [30]*

dhammā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——萬法世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Ideas...

第三節 ❦ 六識 *cha-viññāṇa [30]*

一、 眼識 *cakkhuviññāṇa [30]*

Cakkhuviññāṇaṃ loke...

對於——眼識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Eye-consciousness...

二、 耳識 *sotaviññāṇa [30]*

sotaviññāṇaṃ loke...

對於——耳識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Ear-consciousness...

三、 鼻識 *ghānaviññāṇa [30]*

ghānaviññāṇaṃ loke...

對於——鼻識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Nose-consciousness...

四、 舌識 *jivhāviññāṇa [30]*

jivhāviññāṇaṃ loke...

對於——舌識世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Tongue-consciousness...

五、 身識 *kāyaviññāṇa [30]*

kāyaviññāṇaṃ loke...

對於——身識世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Body-consciousness...

六、 意識 *manoviññāṇa [30]*

manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——意識世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intellect-consciousness...

第四節 ❦ 六觸 *cha-phassa [30]*

一、 眼觸

cakkhusamphassa [30]

Cakkhusamphasso loke...

對於——眼觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Eye-contact...

二、 耳觸

sotasamphassa [30]

sotasamphasso loke...

對於——耳觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Ear-contact...

三、 鼻觸

ghānasamphassa [30]

ghānasamphasso loke...

對於——鼻觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Nose-contact...

四、 舌觸

jivhāsamphassa [30]

jivhāsamphasso loke...

對於——舌觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Tongue-contact...

五、 身觸

kāyasamphassa [30]

kāyasamphasso loke...

對於——身觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Body-contact...

六、 意觸

manosamphassa [30]

manosamphasso loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——意觸世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intellect-contact...

第五節 ❦ 六受 *cha-vedanā [30]*

一、 眼觸所生之受

cakkhusamphassajā vedanā [30]

Cakkhusamphassajā vedanā loke...

對於——眼觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of eye-contact...

二、 耳觸所生之受

sotasamphassajā vedanā [30]

sotasamphassajā vedanā loke ...

對於——耳觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of ear-contact...

三、 鼻觸所生之受

ghānasamphassajā vedanā [30]

ghānasamphassajā vedanā loke...

對於——鼻觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of nose-contact...

四、 舌觸所生之受

jivhāsamphassajā vedanā [30]

jivhāsamphassajā vedanā loke…

對於———舌觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of tongue-contact...

五、 身觸所生之受

kāyasamphassajā vedanā [30]

kāyasamphassajā vedanā loke…

對於———身觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of body-contact...

六、 意觸所生之受

manosamphassajā vedanā [30]

manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於———意觸所生之受世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Feeling born of intellect-contact...

第六節 ❦ 六想 *cha-saññā [30]*

一、 色想 *rūpasaññā [30]*

Rūpasaññā loke...

對於——認知色塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of forms...

二、 聲想 *saddasaññā [30]*

saddasaññā loke...

對於——認知聲塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of sounds...

三、 香想 *gandhasaññā [30]*

gandhasaññā loke...

對於——認知香塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of smells...

四、 味想 *rasasaññā [30]*

rasasaññā loke…

對於——認知味塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of tastes...

五、 觸想 *phoṭṭhabbasaññā [30]*

phoṭṭhabbasaññā loke…

對於——認知觸塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of tactile sensations...

六、 法想 *dhammasaññā [30]*

dhammasaññā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——認知法塵所生之想世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Perception of ideas...

第七節 ❦ 六思 *cha-sañcetanā [30]*

一、 色思

rūpasañcetanā [30]

Rūpasañcetanā loke...

對於——思惟色塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intention for forms...

二、 聲思

saddasañcetanā [30]

saddasañcetanā loke...

對於——思惟聲塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intention for sounds...

三、 香思

gandhasañcetanā [30]

gandhasañcetanā loke...

對於——思惟香塵所生之思世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intention for smells...

四、 味思

rasasañcetanā [30]

rasasañcetanā loke…

對於——思惟味塵所生之思世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intention for tastes...

五、 觸思

phoṭṭhabbasañcetanā [30]

phoṭṭhabbasañcetanā loke…

對於——思惟觸塵所生之思世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intention for tactile sensations...

六、 法思

dhammasañcetanā [30]

dhammasañcetanā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——思惟法塵所生之思世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Intention for ideas...

第八節 ❦ 六愛 *cha-taṇhā [30]*

一、 色愛 *rūpataṇhā [30]*

Rūpataṇhā loke...

對於——渴愛色塵所生之愛世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for forms...

二、 聲愛 *saddataṇhā [30]*

saddataṇhā loke...

對於——渴愛聲塵所生之愛世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for sounds...

三、 香愛 *gandhataṇhā [30]*

gandhataṇhā loke...

對於——渴愛香塵所生之愛世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for smells...

四、 味愛 *rasataṇhā [30]*

rasataṇhā loke...

對於——渴愛味塵所生之愛世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for tastes...

五、 觸愛 *phoṭṭhabbataṇhā [30]*

phoṭṭhabbataṇhā loke...

對於——渴愛觸塵所生之愛世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for tactile sensations...

六、 法愛 *dhammataṇhā [30]*

dhammataṇhā loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——渴愛法塵所生之愛世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Craving for ideas...

第九節 ❦ 六尋 cha-vitakkā [30]

一、 色尋 rūpavitakkā [30]

Rūpavitakko loke...

對於——尋求色塵所生之尋世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at forms...

二、 聲尋 saddavitakkā [30]

saddavitakko loke...

對於——尋求聲塵所生之尋世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at sounds...

三、 香尋 gandhavitakkā [30]

gandhavitakko loke...

對於——尋求香塵所生之尋世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at smells...

四、 味尋 *rasavitakkā [30]*

rasavitakko loke…

對於——尋求味塵所生之尋世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at tastes...

五、 觸尋 *phoṭṭhabbavitakkā [30]*

phoṭṭhabbavitakko loke…

對於——尋求觸塵所生之尋世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at tactile sensations...

六、 法尋 *dhammavitakkā [30]*

dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——尋求法塵所生之尋世界， 只要有誘人、 可喜之事物， 渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Thought directed at ideas...

第十節 ❦ 六伺 *cha-vicārā [30]*

一、 色伺 *rūpavicārā [30]*

Rūpavicāro loke...

對於——細察色塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of forms...

二、 聲伺 *saddavicārā [30]*

saddavicāro loke...

對於——細察聲塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of sounds...

三、 香伺 *gandhavicārā [30]*

gandhavicāro loke...

對於——細察香塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of smells...

四、 味伺 *rasavicārā [30]*

rasavicāro loke...

對於——細察味塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of tastes...

五、 觸伺 *phoṭṭhabbavicārā [30]*

phoṭṭhabbavicāro loke...

對於——細察觸塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of tactile sensations...

六、 法伺 *dhammavicārā [30]*

dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātarūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

對於——細察法塵所生之伺世界，只要有誘人、可喜之事物，渴愛就在那裡捨棄和息滅！

Evaluation of ideas seems endearing and agreeable in terms of the world. That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.

比丘們！這就叫『苦滅聖諦』。

This is called the noble truth of the cessation of stress.

第四章 ☆ 道聖諦之解釋

Maggasaccaniddeso [31~32]

〔第三十一卷 ➲〕 402. Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ?

又, 比丘們！ 什麼是『到達苦滅之道跡聖諦』 呢？

And what is the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress?

Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathidaṃ – ❶ sammādiṭṭhi ❷ sammāsaṅkappo ❸ sammāvācā ❹ sammākammanto ❺ sammāājīvo ❻ sammāvāyāmo ❼ sammāsati ❽ sammāsamādhi.

那就是『八聖道分』， 也就是——❶ 正見、❷ 正思惟、 ❸ 正語、 ❹ 正業、 ❺ 正命、 ❻ 正精進、 ❼ 正念、 ❽ 正定。

Just this very noble eightfold path: right view, right resolve, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, right concentration.

第一節 ❦ 正見 *sammādiṭṭhi [31]*

Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi?

又，比丘們！什麼是『正見』呢？

And what is right view?

Yaṃ kho, bhikkhave, ❶ dukkhe ñāṇaṃ, ❷ dukkhasamudaye ñāṇaṃ, ❸ dukkhanirodhe ñāṇaṃ, ❹ dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ,

凡是，比丘們！❶ 洞察：『苦聖諦』、❷ 洞察：『苦之集聖諦』、❸ 洞察：『苦之滅聖諦』、❹ 洞察：『到達苦滅之道跡聖諦』。

Knowledge with regard to stress, knowledge with regard to the origination of stress, knowledge with regard to the cessation of stress, knowledge with regard to the way of practice leading to the cessation of stress:

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

比丘們！這就叫『正見』。

This is called right view.

第二節 ❦ 正思惟 *sammāsaṅkappa [31]*

Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo?

又, 比丘們！什麼是『正思惟』呢？

And what is right resolve?

❶ Nekkhammasaṅkappo ❷ abyāpādasaṅkappo ❸ avihiṃsāsaṅkappo,

❶『離愛欲』之思惟, ❷『無瞋心』之思惟、❸『不害人』之思惟。

Aspiring to renunciation, to freedom from ill will, to harmlessness:

ayaṃ vuccati bhikkhave, sammāsaṅkappo.

比丘們！這就叫『正思惟』。

This is called right resolve.

第三節 ❦ 正語 *sammāvācā [31]*

Katamā ca, bhikkhave, sammāvācā?

又ㄧㄡˋ， 比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ們ㄇㄣ˙！ 什ㄕㄜˊ麼ㄇㄜ˙是ㄕˋ『正ㄓㄥˋ語ㄩˇ』呢ㄋㄜ˙？

And what is right speech?

❶ Musāvādā veramaṇī [veramaṇi (ka.)] ❷ pisuṇāya vācāya veramaṇī ❸ pharusāya vācāya veramaṇī ❹ samphappalāpā veramaṇī,

❶ 遠ㄩㄢˇ離ㄌㄧˊ『妄ㄨㄤˋ語ㄩˇ』、❷ 遠ㄩㄢˇ離ㄌㄧˊ『離ㄌㄧˊ間ㄐㄧㄢˋ語ㄩˇ』、❸ 遠ㄩㄢˇ離ㄌㄧˊ『粗ㄘㄨ惡ㄜˋ語ㄩˇ』、❹ 遠ㄩㄢˇ離ㄌㄧˊ『雜ㄗㄚˊ穢ㄏㄨㄟˋ綺ㄑㄧˇ語ㄩˇ』。

Abstaining from lying, from divisive speech, from abusive speech, & from idle chatter:

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvācā.

比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ們ㄇㄣ˙！ 這ㄓㄜˋ就ㄐㄧㄡˋ叫ㄐㄧㄠˋ『正ㄓㄥˋ語ㄩˇ』。

This is called right speech.

第四節 ❦ 正業 sammākammanta [31]

Katamo ca, bhikkhave, sammākammanto?

又, 比丘們！什麼是『正業』呢？

And what is right action?

❶ Pāṇātipātā veramaṇī ❷ adinnādānā veramaṇī ❸ kāmesumicchācārā veramaṇī,

❶ 遠離『殺生』，❷ 遠離『不與取』，❸ 遠離『邪婬』。

Abstaining from taking life, from stealing, & from illicit sex.

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammākammanto.

比丘們！這就叫『正業』。

This is called right action.

第五節 ❦ 正命 *sammāājīva [31]*

Katamo ca, bhikkhave, sammāājīvo?

又，比丘們！什麼是『正當活命』呢？

And what is right livelihood?

Idha, bhikkhave, ariyasāvako micchāājīvaṃ pahāya sammāājīvena jīvitaṃ kappeti,

在這裡，比丘們！聖弟子：『不以，錯誤方式營取生活；而以，正確方式經營生活。』

There is the case where a disciple of the noble ones, having abandoned dishonest livelihood, keeps his life going with right livelihood:

ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāājīvo.

比丘們！這就叫『正當活命』。

This is called right livelihood.

第六節 ❦ 正精進 *sammāvāyāma [31]*

Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo?

又，比丘們！什麼是『正精進』呢？

And what is right effort?

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ ❶ anuppādāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;

在這裡，比丘們！比丘下定決心，精進努力，振奮心志，全力以赴：『❶ 防惡——防止未生之惡行、不善心念』令不生起；

There is the case where a monk generates desire, endeavors, arouses persistence, upholds & exerts his intent for the sake of the non-arising of evil, unskillful qualities that have not yet arisen.

uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ ❷ pahānāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;

下定決心，精進努力，振奮心志，全力以赴：『❷ 斷惡——捨離已生之惡行、不善心念』令永斷除；

... for the sake of the abandoning of evil, unskillful qualities that have arisen.

anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ❸ uppādāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;

下定決心，精進努力，振奮心志，全力以赴：『❸ 修善——開展未生之善行及心念』令其生起；

... for the sake of the arising of skillful qualities that have not yet arisen.

uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ❹ ṭhitiyā asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati.

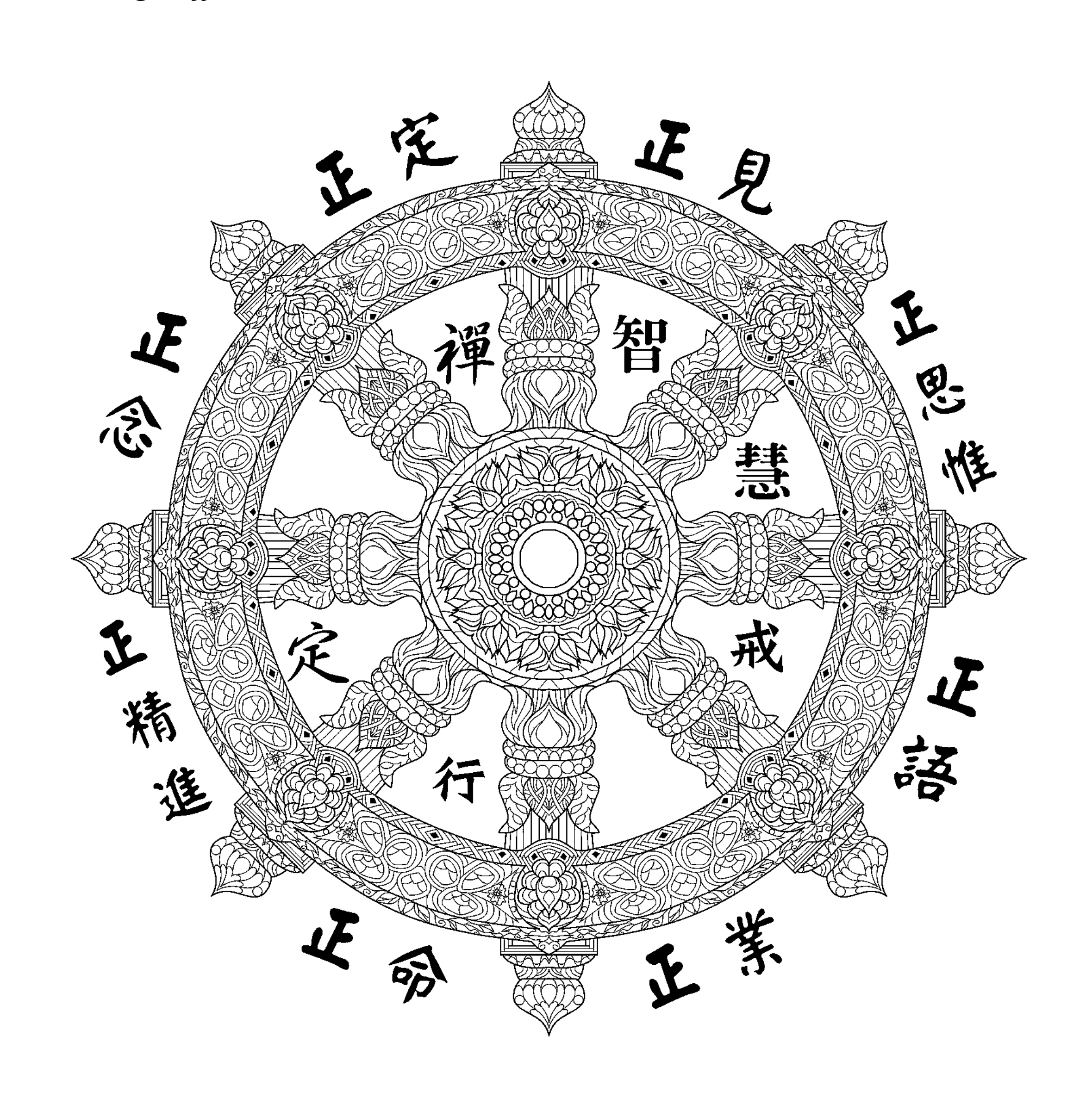
下定決心， 精進努力， 振奮心志， 全力以赴：『❹ 成善——保持已生之善行及心念』令不退失、 不惑亂、 增長幸福、 成熟廣大、 修習圓滿。

... (and) for the maintenance, non-confusion, increase, plenitude, development, & culmination of skillful qualities that have arisen:

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

比丘們！ 這就叫『正精進』 。

This is called right effort.



第七節 ❦ 正念 *sammāsati [31]*

Katamā ca, bhikkhave, sammāsati?

又，比丘們！什麼是『正念』呢？

And what is right mindfulness?

Idha, bhikkhave, bhikkhu ❶ kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;

在這裡，比丘們！比丘隨時，❶ 在身體中，詳細觀看、立即發現（五蘊）身體，持續保持熱誠、正知、正念，於此──（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress with reference to the world.

❷ vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;

隨時，❷ 在感受中，詳細觀看、立即發現（苦樂）感受，持續保持熱誠、正知、正念，於此──（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

He remains focused on feelings in & of themselves...

❸ citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;

隨時，❸ 在內心中，詳細觀看、立即發現種種心意，持續保持熱誠、正知、正念，於此──（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

the mind in & of itself...

❹ dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

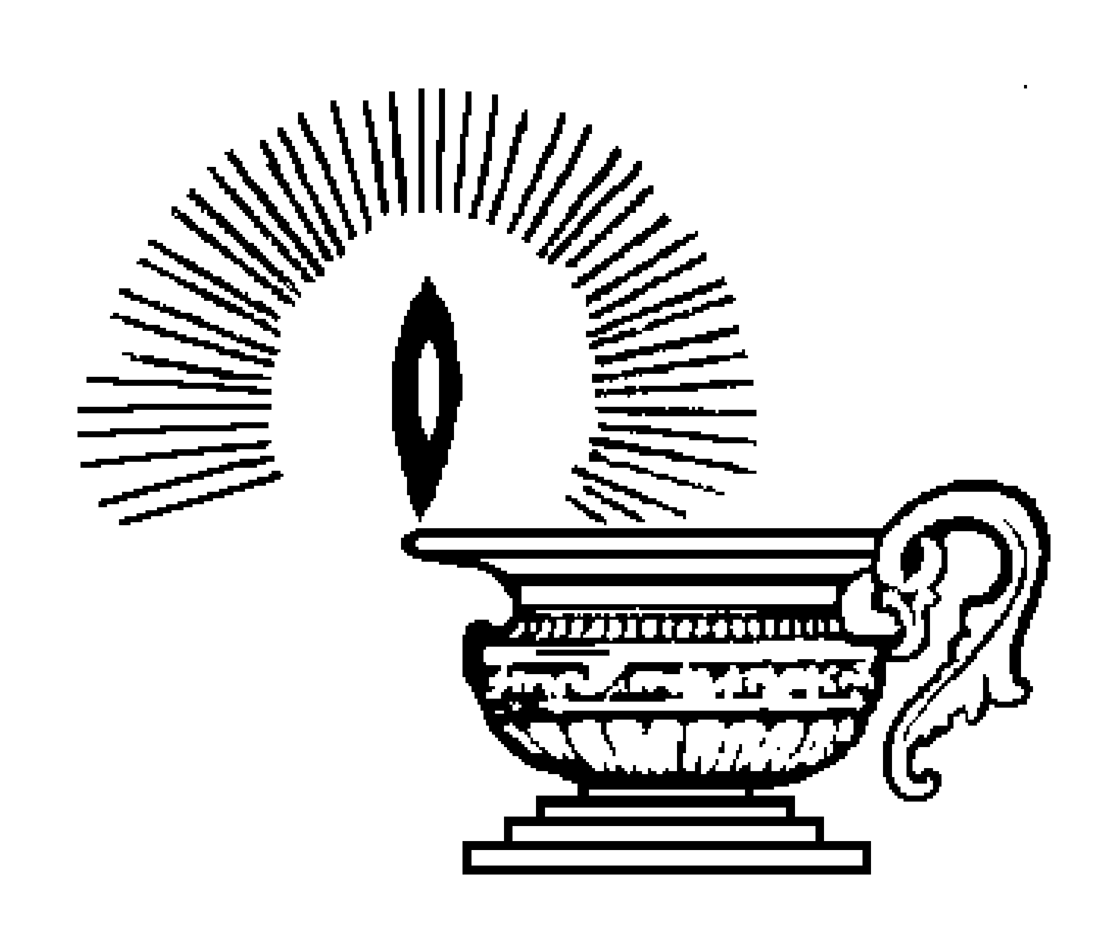
隨時，❹ 在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，持續保持熱誠、正知、正念，於此——（身心）世界中，應可除去過去之貪愛、憂惱！

mental qualities in & of themselves — ardent, alert, & mindful — putting aside greed & distress with reference to the world.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsati.

比丘們！這就叫『正念』。

This is called right mindfulness.



第八節 正定 *sammāsamādhi [31~32]*

Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi?

又，比丘們！什麼是『正定』呢？

And what is right concentration?

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ ❶ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

在這裡，比丘們！比丘捨離慾愛、不善法，有尋、有伺，❶ 由『離生喜、樂』，達初禪而住；

There is the case where a monk — quite withdrawn from sensuality, withdrawn from unskillful (mental) qualities — enters & remains in the first jhana: rapture & pleasure born from withdrawal, accompanied by directed thought & evaluation.

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ ❷ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

尋、伺停止，內心完全明淨，心成一境，無尋、無伺，❷ 由『定生喜、樂』，達第二禪而住；

With the stilling of directed thoughts & evaluations, he enters & remains in the second jhana: rapture & pleasure born of composure, unification of awareness free from directed thought & evaluation — internal assurance.

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti '❸ upekkhako satimā sukhavihārī'ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

更捨離喜而住，正念正知，身感無喜之樂，如同諸聖者所說：『❸ 捨念樂住』，達第三禪而住。

With the fading of rapture, he remains equanimous, mindful, & alert, and senses pleasure with the body. He enters & remains in the third jhana, of which the Noble Ones declare, 'Equanimous & mindful, he has a pleasant abiding.'

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ ❹ upekkhāsatipārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

其次，捨樂離苦，以前所感受之喜、憂皆滅故，成為——不苦、不樂、『❹ 捨念遍淨』，達第四禪而住。

With the abandoning of pleasure & pain — as with the earlier disappearance of elation & distress — he enters & remains in the fourth jhana: purity of equanimity & mindfulness, neither pleasure nor pain.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsamādhi.

比丘們！這就叫『正定』。

This is called right concentration.

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

比丘們！這就叫『到達苦滅之道跡聖諦』。

This is called the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress.

〔第三十二卷 ➲〕 403. (1) Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, (2) bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, (3) ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati.

像這樣，(1) 隨時——在諸法中，從內六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(2) 隨時——在諸法中，從外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理；(3) 或者，同時——在諸法中，從內、外六處，詳細觀看、立即發現佛法真理。

In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves, or externally on mental qualities in & of themselves, or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

(4) samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (5) vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, (6) samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

(4) 隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集聖諦；(5) 隨時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之滅聖諦；(6) 或者，同時——詳細觀看、立即發現佛法真理中之集、滅聖諦。

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities, on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

(7) 'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti (8) yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya (9) anissito ca viharati, (10) na ca kiñci loke upādiyati.

(7) 而且，他隨時正念現前：『這是諸法！』(8) 修成，只有獨自觀智和獨自覺照之境界；(9) 此外，無所依止，(10) 不再執著——（身心）世界任何事物！

Or his mindfulness that 'There are mental qualities' is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

比丘們！這就是——比丘隨時，在諸法中，詳細觀看、立即發現佛法真理，亦即就『四聖諦』（詳細觀看、立即發現佛法真理）。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths...

———*Saccapabbaṃ niṭṭhitaṃ.* 觀四聖諦結束———

———*Dhammānupassanā niṭṭhitā.* 觀法念住結束———

♨ 第七篇　四念住修習成果

(Conclusion) [33~34]

〔第三十三卷 ➲〕 404. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattavassāni, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

如果有任何人，比丘們！依此，修習四念住七年，可以，期望得到兩種果報中之一種：『現生，得最上智慧；或者，如果五蘊仍然存在，則得不還果。』

Now, if anyone would develop these four frames of reference in this way for seven years, one of two fruits can be expected for him: either gnosis right here & now, or — if there be any remnant of clinging-sustenance — non-return.

Tiṭṭhantu, bhikkhave, sattavassāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni…pe…

不用說七年，比丘們！如果有任何人，比丘們！依此，修習四念住六年，可以，期望得到兩種果報中之一種：『現生，得最上智慧；或者，如果五蘊仍然存在，則得不還果。』

Let alone seven years. If anyone would develop these four frames of reference in this way for six years...

pañca vassāni…

不用說六年，比丘們！……

five...

cattāri vassāni…

不用說五年，比丘們！……

four...

tīṇi vassāni…

不用說四年，比丘們！……

three...

dve vassāni…

不用說三年，比丘們！……

two years...

ekaṃ vassaṃ…

不用說二年，比丘們！……

one year...

tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassaṃ. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattamāsāni, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

不用說一年，比丘們！如果有任何人，比丘們！依此，修習四念住七個月，可以，期望得到兩種果報中之一種：『現生，得最上智慧；或者，如果五蘊仍然存在，則得不還果。』

seven months...

Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha māsāni…pe…

不用說七個月，比丘們！……

six months...

pañca māsāni…

不用說六個月，比丘們！……

five...

cattāri māsāni...

不用說五個月， 比丘們！ ……

four...

tīṇi māsāni ...

不用說四個月， 比丘們！ ……

three...

dve māsāni...

不用說三個月， 比丘們！ ……

two months...

ekaṃ māsaṃ...

不用說二個月， 比丘們！ ……

one month...

aḍḍhamāsaṃ...

不用說一個月， 比丘們！ ……

... half a month, one of two fruits can be expected for him: either gnosis right here & now, or — if there be any remnant of clinging-sustenance — non-return.

tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ, tassa dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitāti.

不用說半個月， 比丘們！ 如果有任何人， 比丘們！ 依此， 修習四念住七天， 可以， 期望得到兩種果報中之一種： 『 現生， 得最上智慧； 或者， 如果五蘊仍然存在， 則得不還果。 』

Let alone half a month. If anyone would develop these four frames of reference in this way for seven days, one of two fruits can be expected for him: either gnosis right here & now, or — if there be any remnant of clinging-sustenance — non-return.

〔第三十四卷 ➲〕 405. 'Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā, sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā'ti. Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idametaṃ paṭicca vuttan"ti. Idamavoca bhagavā.

這就是為什麼說，如敘述：『只有一條道路，比丘們！可以使眾生清淨、克服愁悲、滅除苦憂、實踐真理、體證涅槃，這條道路，就是四念住。』」世尊如此說完。

This is the direct path for the purification of beings, for the overcoming of sorrow & lamentation, for the disappearance of pain & distress, for the attainment of the right method, & for the realization of Unbinding — in other words, the four frames of reference.' Thus was it said, and in reference to this was it said." That is what the Blessed One said.



♨ 第八篇　結　語 *(Epilog) [34]*

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

比丘們心滿意足、　歡喜信受世尊之所說！

Gratified, the monks delighted in the Blessed One's words.

〔*Dutiyabhāṇavāro niṭṭhito. [16~34]* 二誦結束〕

Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ navamaṃ.

大念住經 ～大品．第九經終

The Great Frames of Reference: the Ninth.

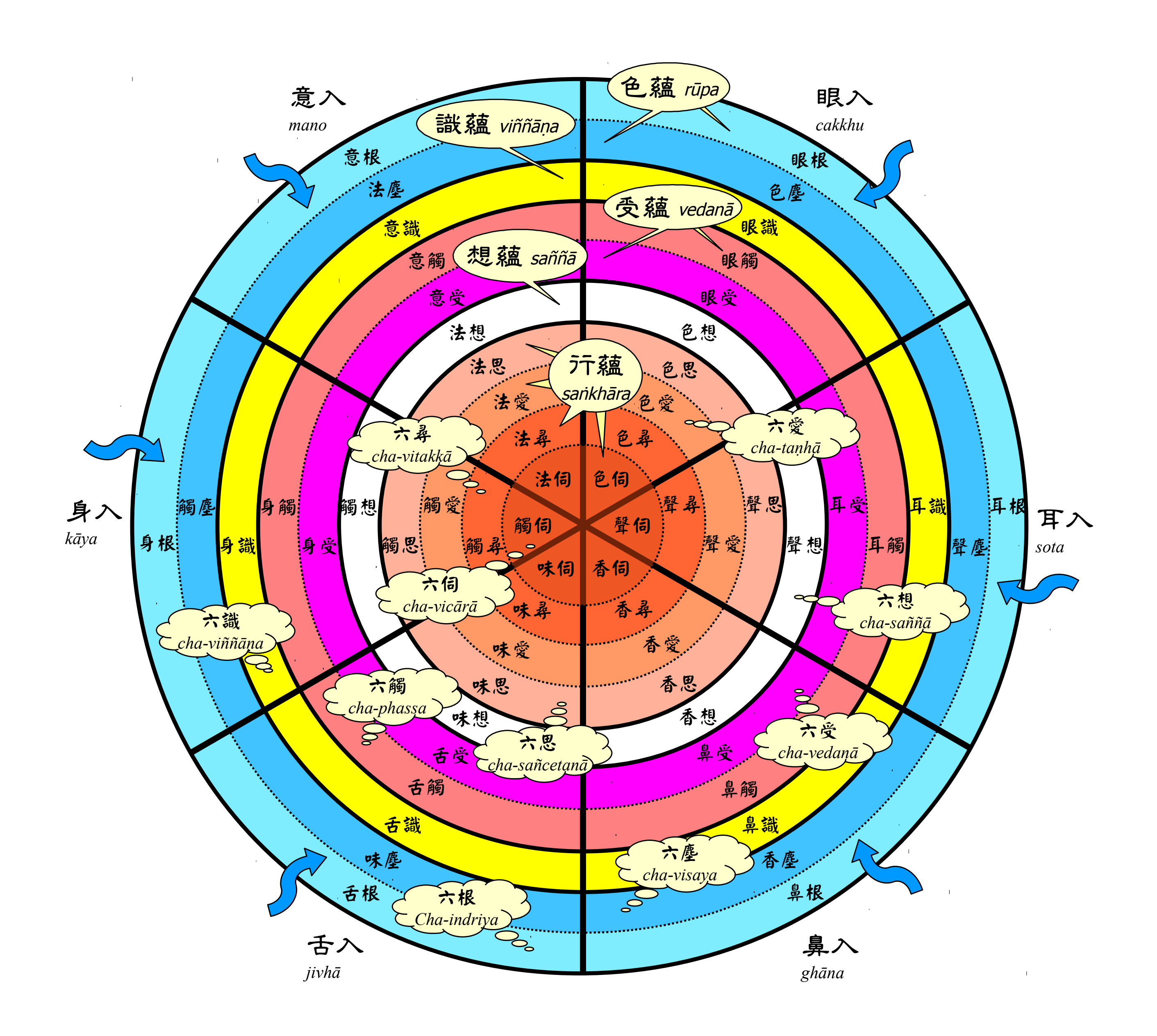
～《長部經典．大品．*Mahāsatipaṭṭhānasutta* 大念住經》*(DN 22, 372-405)*





附錄 五蘊與六入 *Five Aggregates & Six Entries*

☆ 觸 *phassa* ⇛ 是受蘊。愛欲 *kāmacchanda*、渴愛 *taṇhā* ⇛ 雖是行蘊，亦是想蘊之對象。



「苦集聖諦者何耶？……眼(根 *indriya*)於世間為可愛(*piyarūpa*)、可喜(*sātarūpa*)者。此渴愛(*taṇhā*)即於此處生起、於此處住立。耳於世間……乃至……色(境 *visaya*)於世間……乃至……眼識(*viññāṇa*)於世間……乃至……眼觸(*phassa*)於世間……乃至……眼觸所生之受(*vedanā*)於世間……乃至……色想(*saññā*)於世間……乃至……色思(*sañcetanā*)於世間……乃至……色愛(*taṇhā*)於世間……乃至……色尋(*vitakkā*)於世間……乃至……色伺(*vicārā*)於世間……乃至……法伺於世間為可愛、可喜者，此渴愛即於此處生起、於此處住立。……此名為苦集聖諦。」

～《長部經典‧*Mahāsatipaṭṭhānasutta* 大念住經》(DN 22)

☸ 認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」

Out of the Wood ～♡

☆ 歡迎下載【巴利聖典】多媒體光碟、《寶筏心燈》聖典導讀．心靈寶典

https://fuzi.nidbox.com/diary/read/10085262

第壹章　感恩父母及親眷，分享給有福氣者！

Thanksgiving & Blessing

經過，數十年寒暑……

菩提僧團——身心禪林，結集「佛陀原始教法」《Pali 聖典》——

《Dhamma 法藏》、《Vinaya 律藏》、【編輯目錄】及【巴利經文及漢譯比對】等工作，皆已大致完成。

敬請流通，歡迎【校對】，或者【製成網頁】，供養十方法界，提供善信瀏覽！

願以此功德——迴向過往雙親及眷屬；

並祈願世間——深入經藏、智慧如海。

菩提僧團 心 法師 校稿於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2559（西曆 2016）年 7 月 26 日

佛曆 2567 年 5 月 27 日（週一）更新

卍　　　卍　　　卍

第貳章　關於「婆羅門教、種姓制度」

About Brahmanism & Casteism

世界上，最強勢、神祕又高明的宗教——
不是天主教、基督教、回教……而是：婆羅門教！

它不需船堅砲利（賣鴉片）、教士傳教、發麵粉、蓋醫院……
就很神祕的：將你的宗教完全掉包。
讓你信他們的神（大梵化身）、讀他們的經（梵文經典）。

在你的腦裡，植入他們的教義和價值觀。（這點基督教、回教……要慚愧了！）
甚至，連教主都可以換成他們的：大梵天神（毗盧遮那、阿彌陀佛……）。

然而，更高明的地方不止於此（將你的宗教掉包以後）：
仍神不知、鬼不覺，讓你對這一切渾然不知，以為——

還在信自己的神（大乘菩薩）、拜自己的佛（阿彌陀佛）哪！
因為迷惑、植入太深，即使人家告知真相，也不願承認。（有夠厲害～～吧？）

—— 佛曆 2559.11.17（四）大乘婆羅門教 ——
—— 佛曆 2564.5.28（五）阿含迷思 更新 ——

第一節　卡拉瑪經偈——佛陀法語 *Kesamuttisutta*

《巴利聖典》裡的原始佛法，從未教導人們要用〝比對〞的方式，來瞭解原始佛法，或閱讀佛經。

《卡拉瑪經》明確開示：〝比對〞就是魔說！

必須透過依教奉行【四聖諦】：「㊀ 惡業苦觸，和㊁ 能導致無益與苦果的原因——十種惡法；㊂ 現法樂住，和㊃ 能帶來利益與樂果的原因——十種善法」才能瞭解正法，並不是盲從〝比對〞。

《卡拉瑪經》與《四大教法經》的忠告 ☞ 〝如是我聞〞與〝比對〞不代表佛說！

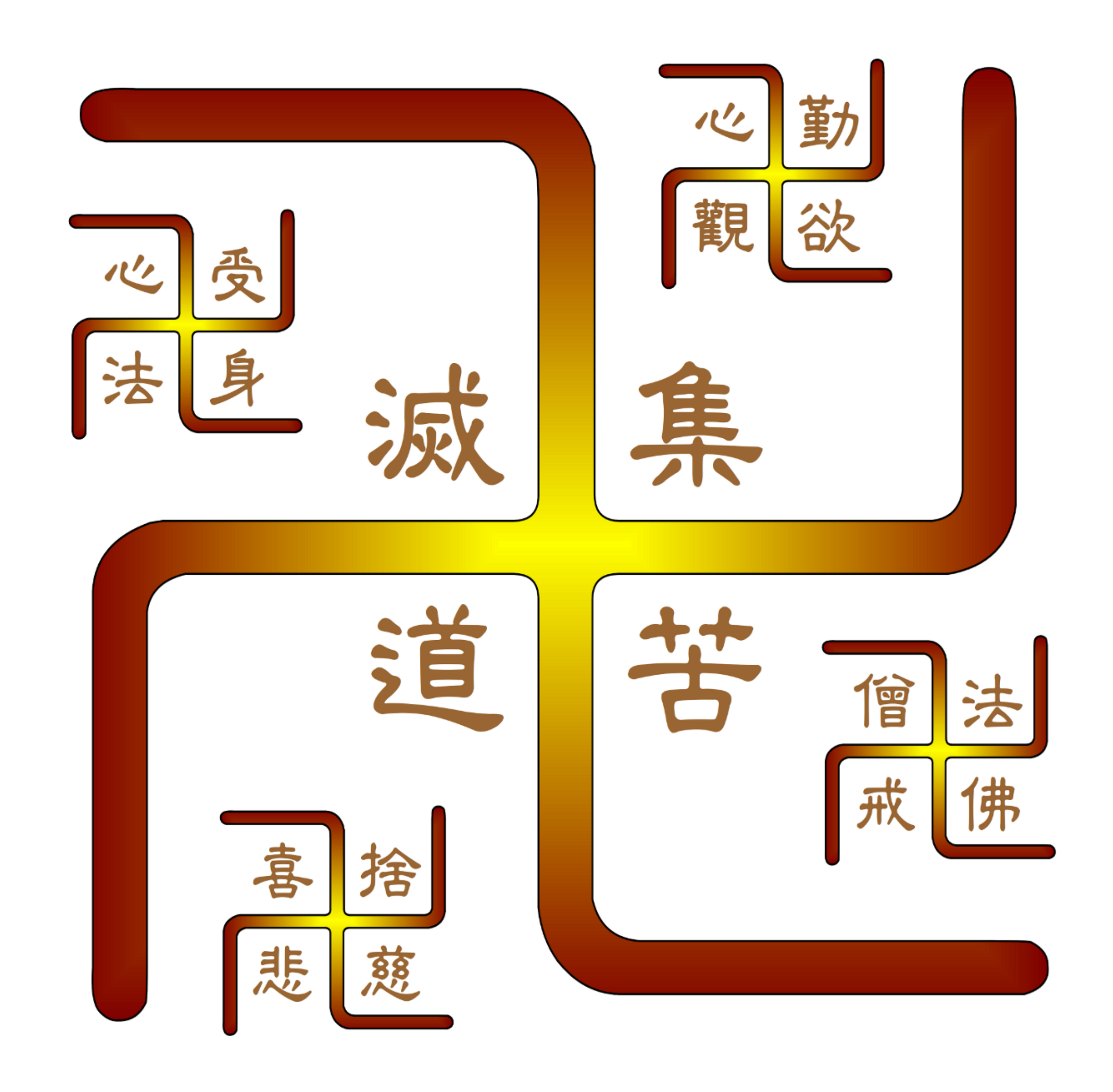
以下列出，所謂〝比對〞有十種錯誤的情況，是佛所摒棄的：

十種惡法 ⇨ ㈠ 貪心、㈡ 貪行、㈢ 瞋心、㈣ 瞋行、㈤ 痴心、㈥ 痴行、㈦ 不善、㈧ 犯罪、㈨ 聖智譴責、㈩ 苦果。

佛說：「❶ （汝等）勿信風俗——透過反覆廣告；❷ 勿輕信傳統；❸ 勿輕信聽聞；❹ 勿信因與經教相合；❺ 勿信基於推理——透過猜測；❻ 勿信基於學術研究——透過公理；❼ 勿信情況考慮周詳——似是而非；❽ 勿信見解卓越——偏見投其所好；❾ 勿信形象權威；❿ 勿信因此沙門，是我等祖師。

卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『① ～⑦ 此法是不善，⑧ 此法是有罪，⑨ 此法已被智者所譴責，⑩ 如果接受此法，能導致無益與苦果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應徹底放棄（十種惡法）……。

十種善法 ⇨ ㈠ 戒心、㈡ 戒行、㈢ 定心、㈣ 定行、㈤ 慧心、㈥ 慧行、㈦ 祥善、㈧ 無過、㈨ 聖智稱讚、㈩ 樂果。



卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『① ～⑦ 此法是善，⑧ 此法是無罪，⑨ 此法已被智者所稱讚，⑩ 如果接受此法，能帶來利益與樂果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應具足安住（十種善法）！」

～《增支部經典．三集．五十經篇之二．大品．*Kesamuttisutta* 卡拉瑪經》*(AN 3.66)*

卍 卍 卍

第二節　檢驗「四大教法」——〝如是我聞〞不可代表佛說！ *4-Checking*

☆ 最早出現：「佛經卷首須置〝如是我聞〞」的文獻記載，並非佛經，反而是龍樹（婆羅門種）的《大智度論》。龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，素有「千部論主」之美稱，不但造論特多，偽造大量梵語佛典；為掩人耳目，更杜撰：「釋尊對阿難言，須於經典卷首加上〝如是我聞〞」的說法。好愚弄、取信於一般凡夫眾生，令其偽造、竄改佛經的奸計得逞！

1. 檢驗「比丘所說」教法
Checking Buddha's Preaching by Bhikkhu

〔㈠ **比丘所說「非法、非律！」** ☞ *Bhikkhu wrong view*〕

世尊如是曰：「諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！我從世尊面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）

律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（比丘所說之傳承）。

〔㈡ **比丘所說「如法、如律！」** ☞ *Bhikkhu right view* 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所正解。』

諸比丘！此為第一大教法（比丘所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

2. 檢驗「僧團所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Sangha

〔㊂ **僧團所說「非法、非律！」** ☞ *Sangha wrong view*〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有僧團共住、有長老、有上首（領袖），我從彼僧團面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

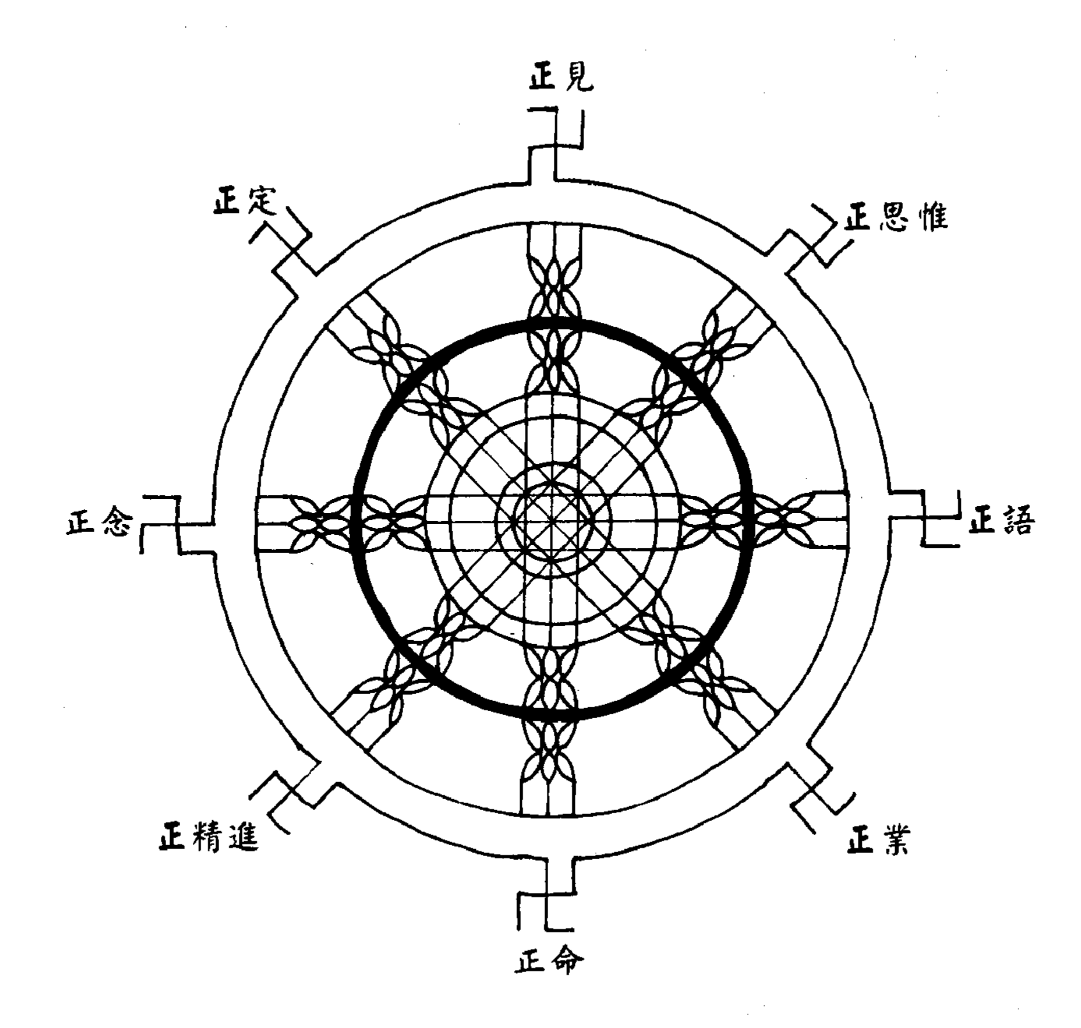
諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（僧團所說之傳承）。



〔㈣ **僧團所說「如法、如律！」** ☞ *Sangha right view*〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所正解。』

諸比丘！此為第二大教法（僧團所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

3. 檢驗「多數教派所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Mainstream

〔㈤ **多數教派所說「非法、非律！」** ☞ *Popular wrong view*〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有眾多長老比丘共住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼等長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼等（多數教派之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（多數教派

所說之傳承）。

〔㈥ **多數教派所說「如法、如律！」** ☞ *Popular right view*〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼等（多數教派之）長老所正解。』

諸比丘！此為第三大教法（多數教派所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

4. 檢驗「非主流所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Non-Mainstream

〔㈦ **個別傳承所說「非法、非律！」** ☞ *Personal wrong view* 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有某一長老比丘居住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼（個別傳承之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（個別傳承所說之傳承）。

〔㈧ **個別傳承所說「如法、如律！」** ☞ *Personal right view* 〕

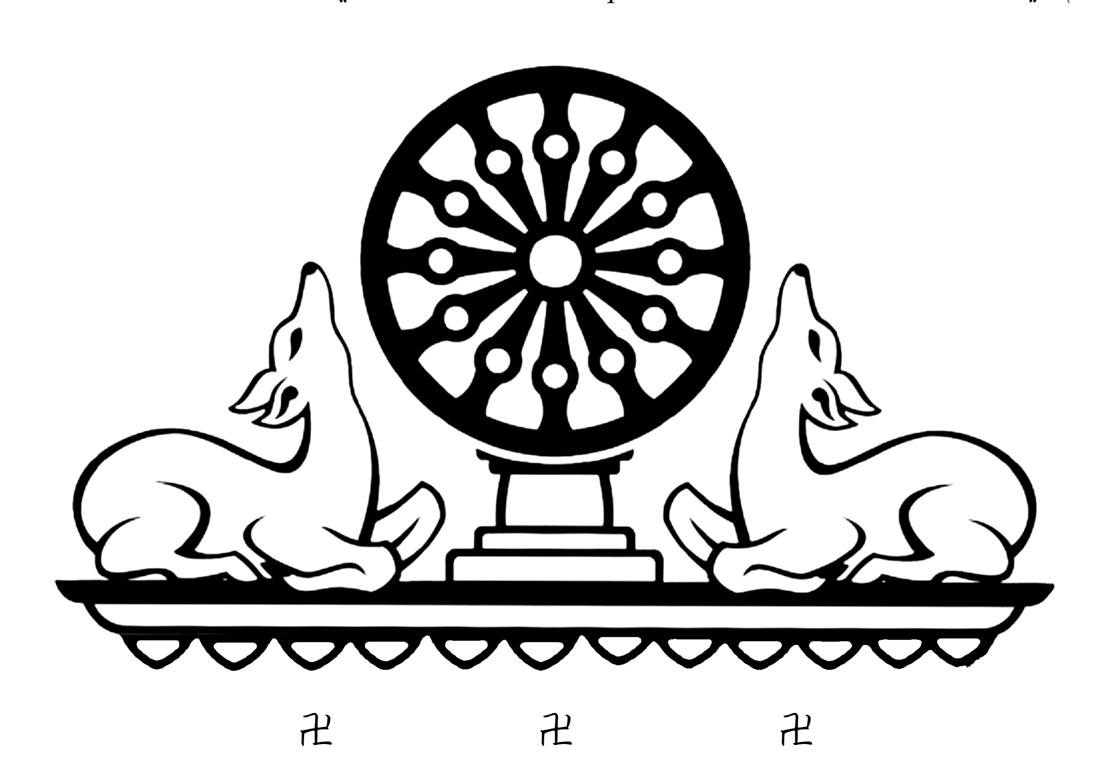
若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼（個別傳承之）長老所正解。』

諸比丘！此為第四大教法（個別傳承所說之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

諸比丘！此等是『四大教法』（之檢驗），應憶念不忘——當如是永久受持。」

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 188)*



第參章　無常歲月～～走出迷思

Out of the Mahayana Brahmanism

第一節　【巴利聖典】簡介——前言 *Brief Introduction*

☆ 阿含（ Āgamā ） ⇛

佛世以後，阿含是所有聖教傳承的簡稱。
原來意思：這佛法是從別人那裡聽來的！
是否正確？不敢保證——
要自己從經律當中去核對。
如《四大教法經》中所說。

☆ 九部經（九分教） ⇛

(1) 契經（巴利聖典：比丘波羅提木叉、比丘尼波羅提木叉、相應部經典、長部經典、中部經典、增支部經典）；
(2) 應頌（應該背誦：小誦經、法句經、經集）；
(3) 記說（契經解說：聖律、大義釋、小義釋）；
(4) 偈經（偈頌詩句：長老偈、長老尼偈）；
(5) 自說經（佛自開示）；
(6) 如是語（聞佛開示）；
(7) 本生譚（佛教故事：天宮事、餓鬼事）；
(8) 未曾有法（解說教義：無礙解道）；
(9) 智解（教理問答：導論、三藏知津）。

～《增支部經典・五集・正法品・*Dutiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之二經》*(AN 5.155)*

卍　　卍　　卍

☆ 法（ Dhamma ） ⇒
佛世時代，法是屬於《九部經》的《應頌》部份；
《應頌》是指佛法當中『應該背誦』的法句偈語。
其中包含：《小誦經》、《法句經》、《經集》。
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為解釋小誦經、法句經、經集，故結集了《經藏》。

☆ 律（ Vinaya ） ⇒
佛世時代，律是『生活規範』，
後世才引申為『解釋戒的經』；
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為了解釋兩部律的《戒本》，所以結集了《律藏》。

☆ 論母（ Mātikā ） ⇒
字義叫做：法義大綱，現今論藏的原始雛型。
論藏：不代表佛說，是早期部派論師的觀點。
佛陀時代只有法（ Dhamma ）和律（ Vinaya ）；
並沒有〈偽〉論（即阿毗達摩 Abhidhamma ）——
但是在指導學生背誦法義時，可能會需要大綱；
類似考試作弊的小抄，這就是『論母』的來源。

卍 卍 卍

☆ 正法久住的五個因緣 ⇛
① 佛弟子恭敬地來聽聞佛法；
② 佛弟子恭敬地來學習佛法；
③ 佛弟子恭敬地來回憶佛法；
④ 佛弟子恭敬地來觀察所回憶的法義；
⑤ 佛弟子恭敬地知解法義以後，而來修習法隨法行的佛法。
～《增支部經典・五集・五十經篇之四・正法品・*Paṭhamasaddhammasammosasutta* 忘失正法之一經》*(AN 5.154)*

☆ 忘失五法的五個因緣 ⇛
(1) 不通達巴利聖典；
(2) 不詳細為人說法；
(3) 不教導他人說法；
(4) 不詳細解讀法義；
(5) 不修習內觀法義。
～《增支部經典・五集・正法品・*Dutiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之二經》*(AN 5.155)*

☆ 破壞正法的五個因緣 ⇛
① 顛倒經文；
② 難以調教；
③ 不敬傳承；
④ 豐富積蓄；
⑤ 破和合僧。
～《增支部經典・五集・五十經篇之四・正法品・*Tatiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之三經》*(AN 5.156)*

☆ 淘汰沙門的污染 ⇛
① 剔除假和尚（栽培良田譬喻）；
② 剔除假佛教（簸揚糠秕譬喻）；
③ 剔除假道場（水管取材譬喻）。
～《增支部經典・八集・初五十經篇・慈品・*Kāraṇḍavasutta* 沙門之莠經》*(AN 8.10)*

綜合以上聖典的敘述，我們得到如下的結論：

⑴ 【巴利聖典】不是「北傳婆羅門教」的《阿含經》、也不像「南傳佛教」的〈偽〉論《阿毗達摩》或「一經一論」的【梵文經典】！

⑵ 【巴利聖典】代表，原始佛法「正法」與「聖律」的第一手資料～～佛陀最後的教說：「正法與聖律，於我滅後，當為，汝等之大師！」

⑶ 【巴利聖典】每部經典，皆有歷史、文獻記錄，翔實可信、嚴謹可考；每卷經文，前後關聯、次第井然，多達二萬三千三百二十四卷，皆有重點、主題，有如，完整體系的《佛法教材》、生動活潑的《聖境旅人書》。

《佛遺教經》姚秦 三藏法師 鳩摩羅什 譯【菩提僧團、心 法師 整理】（佛垂般涅槃略說教誡經 *The Buddha's Last Bequest*）

佛陀最後的教說，與【巴利聖典】可以互相對照，所說完全一致！

《佛遺教經》證實：「四聖諦」才是佛法的核心；而非，後來，摻雜婆羅門教思想之「大乘教」，與其衍生之「阿彌陀佛」，或「密教」信仰！

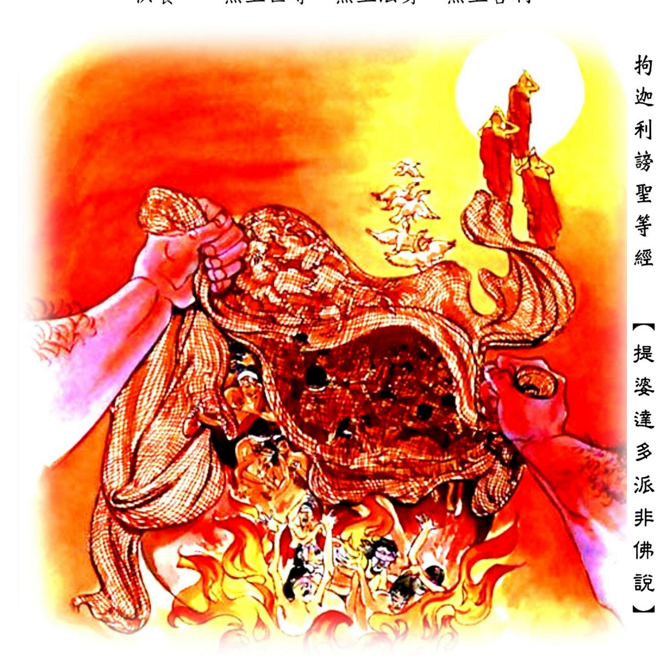
《聖典選讀》追隨諸佛古道～忘失正法等經【剔除假佛教】 *Dhammasammosasutta.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_007

《聖典選讀》忘失正法等十七經【剔除假佛教】

《聖典選讀》*Dhammasammosasutta*

追隨諸佛古道～忘失正法等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 整理
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命──於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養──無上世尊、無上法身、無上舍利



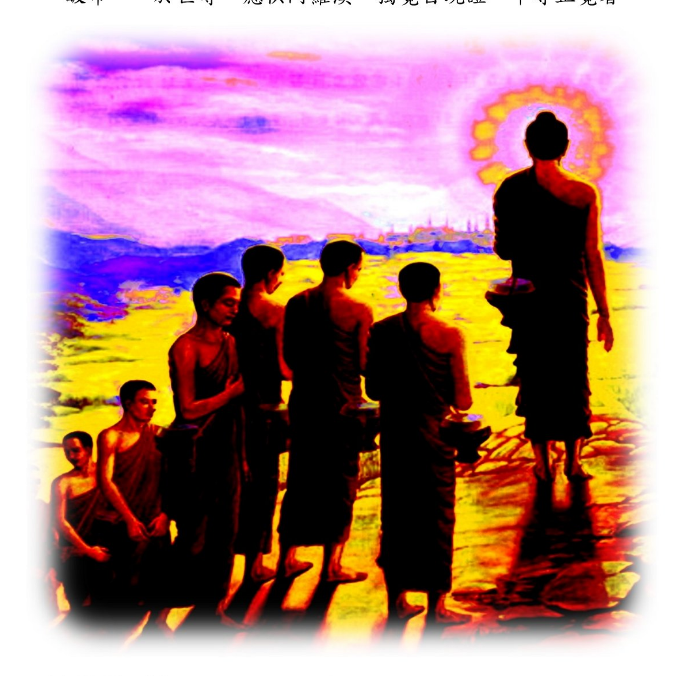
巴利聖典 palitxt@gmail.com ✍ https://sites.google.com/site/palishengdia

《聖典選讀》拘迦利謗聖等經【提婆達多派非佛說】

《聖典選讀》*The Pali Selected Readings*

追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 整理
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養──無上世尊、無上法身、無上舍利
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命──於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者



巴利聖典 palitxt@gmail.com ✍ https://sites.google.com/site/palishengdian

《聖典選讀》追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經【提婆達多派非佛說】 *The Pali Selected Readings.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_008

卍 卍 卍

第二節　走出「彌陀傳說」

Out of the Amitabha Brahmanism

漢地被〖婆羅門教〗假冒佛教，矇混了二千多年，【巴利聖典】的出現，該是「佛陀正法」覺醒的時刻了！

由馮馮居士的《耶穌基督在印度西藏足跡的追尋》不難得知，大乘的彌陀信仰，事實上是基督宗教的一個分支：

「我們也可以很清楚地，看到彌陀的光環，就是這樣，從阿含經中，逐一摘取波斯的寶石鑲嵌出來的……但是，最後要表達的結論，還是諸行無常、苦、無我……。

如果，您不走出彌陀的光環來，怎麼能夠看到原始的法義呢？……還是，要用理性來檢視這些寶石的原產地——波斯與阿含經？」

～節錄自《走出彌陀的光環》曾銀湖 居士

在走出「彌陀傳說」的同時，何不放下「阿含迷思」呢？

☞ ❶ 阿含經，分散於各部派，沒有次第、又不完整；並且，由於翻譯者對原始佛法，不甚了解，所翻字句，令人生澀難懂，又混充不少大乘思想及其他經論者，例如：《雜阿含經》混以《無憂王經》！

在所有漢譯《雜阿含經》中，竟找不到四神足、四正勤，「根相應」亦殘缺不全，三十七道品的順序、卷次錯亂，又不完整，就像，朝代錯亂、枯燥乏味的歷史教科書，漫無頭緒、令人費解；所以，歷代經論家，對阿含經皆不甚重視！

然而，近代《阿含經》，為何又重新受到重視？
答案：是因為「巴利聖典」的出現！

當《阿含經》的字句，難以閱讀時，就把「巴利聖典」的字句，照搬上去！恰如斷手、斷腿的人，需要義肢才能走路一樣！

☞ ❷ 反觀「巴利聖典」，有如，詳實有序、生動活潑的聖境旅人書，提綱挈領、事半功倍——多達二萬三千三百二十四卷，每卷經文，前後順序、次第井然，三十七道品，相當完整；而且，每卷經文，皆有重點、主題。

例如：《大念住經》，是「四念住」的詳細說明，而其他經卷，因所敘述重點不同，只能一筆帶過；如果，遺漏《大念住經》，二萬多卷的「巴利聖典」就如缺手、斷腿，有關「四念住」的項目，將無法令人了解！

「巴利聖典」體系之完整、次第之分明，是歷代聖者、阿羅漢，精心的結集、編排，是留給世人最珍貴的禮物！
所以，對於「巴利聖典」應有系統的研讀，才能獲得，正確的見解，與最大的益處。

千萬，不可把祂，拿來當作：

修補混淆「婆羅門教」思想之《阿含經》的工具；才是，對「巴利聖典」莫大的恭敬與尊重！

現在，正是放下《阿含經》，走出「阿含迷思」；重新認識「巴利聖典」、回歸「佛陀正法」的時刻了！

第三節　走出「阿含迷思」

Out of the AGAMA Brahmanism

佛法（最現實的因果）≠ 巴利語轉寫（紙上談兵）

附佛外道說：

「巴利文（師按：巴利語並非文字，應是巴利語轉寫）只存在於原始佛教，大乘用的是梵文。

（師按：『大乘』外道非佛法，應正名為『大乘婆羅門教』，他為什麼提到梵文、印度古語與其他宗教等不相干的哲學迷思呢？）

我對印度古語與宗教哲學，比一般人清楚，我在研究所唸了三年古典梵文，並修了許多有關印度哲學的課。在此之前，我已唸了很多年的佛學，我是比一般人知法的……。

（師按：原來他錯把馮京當馬涼，浪費時間於——這些像是婆羅門教、景教、拜火教等外道的迷思，把『大乘婆羅門教』當成是『正法』或『佛學』來研究；
然而『法說非法、非法說法』真正【原始佛法】反而變成他口中的『小乘』了？所以他誤人誤己地以為『比一般人知法……』。）」

法師對附佛外道說：

「我想確定你到底所學習的是（原始）佛教的巴利語……
還是（大乘）婆羅門教的呢？

原因是佛陀時代，就像我們現代一樣，是的！
比方說：我們現在說漢語、閩南語、英語……

可是不見得說這些話的人，都是佛教徒：是一樣的道理！

可見，了不了解佛法，最關鍵的還不是語言這個工具。

而是觀念：
❶ 有沒有「以戒為師」？（戒如：佛法僧戒四不壞信、倫理道德等等！）
❷ 有沒有「依教奉行」？（教如：四聖諦、八正道、戒定慧、智仁勇三達德等等！）

因為，在佛陀時代即使是外道，也是聽懂巴利語的——
但是！為什麼他們都無法成就正覺呢？

那些，後來咬文嚼字、把原本純淨的佛法——
搞得支離破碎的論師們，那就更不用說了！

★ 所以，原始的佛法不在文字上，而在【根本法義】上，因為：
同樣的文字，給不懂法義的人看，還是會看不懂，甚至會誤解的！」

Brahma 梵 ≒ Brahman 婆羅門，實為同一字之不同翻譯。

誰會捨棄佛陀說法的語言「巴利語」——古印度拘薩羅和摩揭陀地區的方言，而使用「梵語」——「婆羅門教」之語言，記錄佛經呢？
答案很明顯：若不是「婆羅門教」徒；就是，偽稱歸附佛法，而實際上，仍是「婆羅門教」徒的「附佛外道」！
由此看出：「梵語」、「梵文」與「婆羅門教」之關係，如此密切；所有梵文經典，自然，充斥「婆羅門教」思想、成為「婆羅門教」之經典，並無令人意外之處。

而漢地，絕大多數之佛經，皆譯自「梵文」，所謂：梵文「佛經」，若不混淆「婆羅門教」（婆羅門 ＝ 梵 ＝ 清淨本性）之思想，那才是奇怪之至！

近代，某些學人，不肯捨棄譯自「梵文」，充斥「婆羅門教」思想之《阿含經》；想了解原始佛法，卻又捨棄「巴利聖典」而不讀。美其名為〝比對〞，竟拿「巴利聖典」隻字片語，當作修補《阿含經》之工具！

恰似：「拆卸新車零件，拿來修補破車，實是愚人作為！」

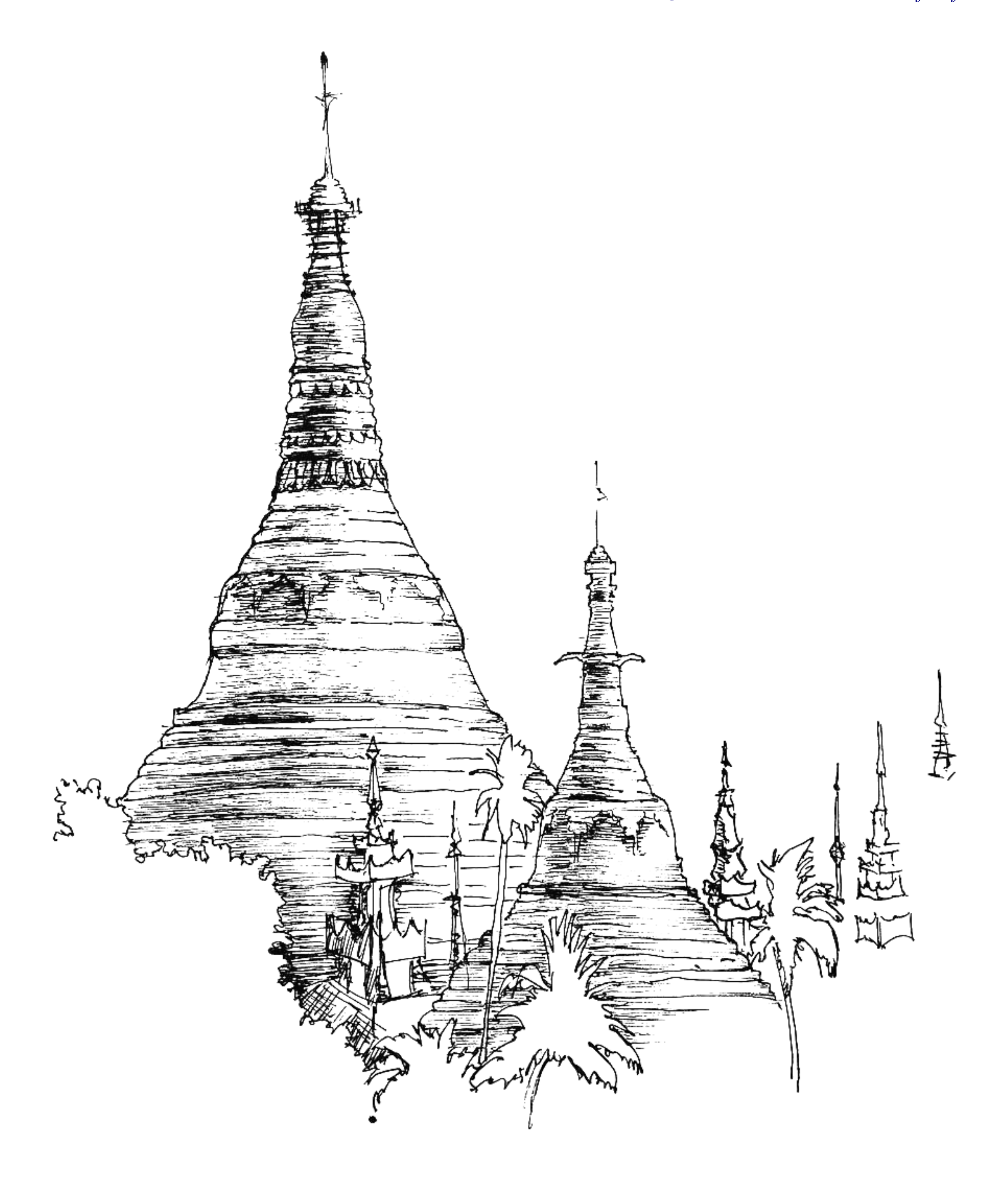
究其原因，無他，只不過是想，持續保有：源自「婆羅門教」之思想 ⇒ 梵 ＝ 清淨本性、佛性、空性、如來藏、中觀、真我、本體（實相）……等思想，令其，借屍還魂罷了！

《佛遺教經》世尊三唱：「汝等若於，苦等四（聖）諦，有所疑者，可疾問之；毋得懷疑，不求決也！」

然而，至今學佛人，對於佛陀法語——「巴利聖典」，所闡述之佛法核心——「四聖諦」要義；依然無知、不求甚解、無人問津或關注！

所以，若真想認識「原始佛法」、了解「四聖諦」真理；有必要重新、有系統的閱讀「巴利聖典」，才是目前最迫切、最重要的工作！

卍　　卍　　卍



第四節　走出「緣起誤區」

Out of the Nagarjuna Brahmanism

☆ 「空性」思想實是婆邏門教的一個分支，試想：「空性創造」與「梵天創造」有何不同？

☆ 緣「生」而有「老死」，生、老死互為互補的條件，「生」和「老死」雖然「相對性」，但其關係，卻是「絕對性」的真理！佛陀稱祂為「四聖諦」。

☆ 龍樹（婆羅門種）的詭辯、矯亂——《中論》第二十四品：

「『眾因緣生法，我說即是空；亦為是假名，亦是中道義。』……何以故？眾緣具足，和合而物生；是物屬眾『因緣』，故『無自性』。『無自性』故空，空亦復空；但為：引導眾生故，以『假名』說。離有、無二邊，故名為：『中道』。」

① 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 空；

② 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 假名；

③ 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 中道義。

✗ 錯亂的把「緣生法」，解釋成「無自性」；「無自性」，更不是「空假中」，而是，龍樹的詭辯！ ～☹

「無自性」只是「無」自性、「否定」自性，並不能說明「依存」的「相對性」（也就是說：緣起、因果關係）；所以，難怪會落入：空、有、亦空亦有（空有不二、真空妙有）、非空非有（不一不異、不常不斷）……等對立，獨斷式的「常見」或「斷見」。

✔ 〝相對性〞 ⇒ 是名：「緣起」，〝緣起〞 ⇒ 才是「中道義」！ ～☺

第五節　三個愚人，正法覆滅！

Out of the Upanishad Brahmanism

☆ 「緣起」是「相對性」施設——四聖諦：「此有故彼有（苦），此生故彼生（集）；此無故彼無（滅），此滅故彼滅（道）。」

～《因緣相應・伽拉羅剎利品・*tumhasutta* 非汝之物》*(SN 12.37)*

⑴ 佛滅後三百年（西元前 150），迦多衍尼子（婆羅門種）造〈偽〉論《阿毗達摩發智論》：將一切法，說成實「有」。破壞緣起「相對性」，正法淪為「像法」。

⑵ 佛滅後七百年（西元 150～250），龍樹（婆羅門種）造《中論》：將一切法，說成無自性「空」。破壞緣起「相對性」，像法淪為「末法」。

⑶ **佛滅後一千二百年（西元 700～750），商羯羅（婆羅門種），仿效中觀辯證，創不二一元論，改革婆羅門教，為印度教，註解《奧義書》：將性「空」，說成「上梵」，將緣起「有」，說成「下梵」，論破、取代佛教。佛滅後一千七百年（西元 1205）回教入侵，末法覆滅！**

卍　　卍　　卍

1. 【正法混亂之五因】

5-Cause Of Semblance Dhamma Arising

「迦葉！像法之世生時，則有正法之滅！
迦葉！地界不能令正法滅；
水界不能令正法滅；
火界不能令正法滅；
風界不能令正法滅。
但是，彼等愚人生之時，能令此正法滅！
迦葉！譬如，除非船之先沉；
迦葉！否則，正法不應有滅！

迦葉！有此等五法存在，將導致正法退墮、混亂、滅沒！

五者何耶？
迦葉！於此，有比丘、比丘尼、優婆塞（信士）、優婆夷（信女）等：『❶ 不尊重師（佛）、住不隨順，❷ 不尊重法、住不隨順，❸ 不尊重僧伽、住不隨順，❹ 不尊重學（戒）、住不隨順，❺ 不尊重定、住不隨順。』」

～《迦葉相應・迦葉品・*Saddhammappatirūpakasutta* 像法》*(SN 16.13, 156)*

卍 卍 卍

2. 【阿賴耶識？離開因緣，識即不生！】

Out of the Alaya Brahmanism

☆ 世尊對於主張：「清淨本性、佛性、空性、阿賴耶識、如來藏、中觀、真我、本體、實相……等思想」之學者，一記棒喝！

☆ 不可以五蘊、六塵見「如來」；但是，若離開五蘊、六塵，亦無法見「如來」！

☆ 在這裡，不是說「五法蘊身、佛性、空性、阿賴耶識」有無的問題？而是說明——如果執取任何一法為「有」或「無」，都不叫做「涅槃真理」！

「荼帝！汝實生如是惡見耶？『予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。』」

茶帝曰：「世尊！予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。」

世尊曰：「荼帝！如何其識？」

茶帝曰：「世尊！此語，即：『所受者，於此處、彼處，受善、惡業之果報。』」

世尊曰：「愚痴人！汝實在從哪裡知道？我如此說法耶？

愚痴人！識由緣生，予豈非以種種法門，說：『離開因緣，識即不生！』否？

然，愚痴人！汝自己誤解、誣謗我等、傷害自身、又多生非福。

愚痴人！此將為汝，帶來長夜傷害、苦惱不幸福也。」



～《中部經典・雙大品・*Mahātaṇhāsaṅkhayasutta* 愛盡大經》*(MN 38, 398)*

卍　　　卍　　　卍

第六節　佛陀修學過程？證知「四聖諦義」！

The 4-Noble Truths' Vipassana

☆ 世尊現等覺 ⇒ 是因為如實證知五取蘊之四聖諦（而非四攝、六度波羅蜜）！

☆ 世尊〝發現〞相對緣起、四聖諦：「❶ 此有故彼有（苦），❷ 此生故彼生（集）；❸ 此無故彼無（滅），❹ 此滅故彼滅（道）。」 ⇒ 何有故有老死（苦）耶？緣何而有老死（集）耶？……① 有生故有老死（苦）！② 緣生而有老死（集）！……何無故無老死（滅）耶？何滅而有老死滅（道）耶？……③ 無生故無老死（滅）！④ 生滅而有老死滅（道）！……。

卍　　卍　　卍

1. 【四聖諦義——洞察五蘊生滅】

Insight Into 5-Aggregates' Birth & Death

「諸比丘！因為不隨覺、不洞察『四聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉於生死。四者何耶？

❶ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❷ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之集聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❸ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之滅聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❹ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『到達苦滅之道聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。」

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 155)*

卍 卍 卍

2. 【尋佛古都——不死道跡】

The Way Leading To the Cessation Of Stress

☆ 並不是「無」苦、集、滅、道，「超越時空」的不死道跡 ⇒ ❶ 正見、❷ 正思惟、❸ 正語、❹ 正業、❺ 正命、❻ 正精進、❼ 正念、❽ 正定。

「諸比丘！同此，我發現過去正覺者，通行之古道、古徑。諸比丘！過去諸佛，通行之古道、古徑者何耶？此即八聖道分，如是：『❶ 正見、❷ 正思惟、❸ 正語、❹ 正業、❺ 正命、❻ 正精進、❼ 正念、❽ 正定』。

諸比丘！此乃過去正等覺者，通行之古道、古徑。

⑫ 追隨其道，隨其道而行，則知『老死』，知老死之集，知老死之滅，知趣滅老死之道跡；

⑪ 追隨其道，隨其道以行，則知『生』，知生之集，知生之滅，知趣滅生之道跡；

⑩ 追隨其道，隨其道以行，則知『有』，知有之集，知有之滅，知趣滅有之道跡；

⑨ 追隨其道，隨其道以行，則知『取』，知取之集，知取之滅，知趣滅取之道跡；

⑧ 追隨其道，隨其道以行，則知『愛』，知愛之集，知愛之滅，知趣滅愛之道跡；

⑦ 追隨其道，隨其道以行，則知『受』，知受之集，知受之滅，知趣滅受之道跡；

⑥ 追隨其道，隨其道以行，則知『觸』，知觸之集，知觸之滅，知趣滅觸之道跡；

⑤ 追隨其道，隨其道以行，則知『六入』，知六入之集，知六入之滅，知趣滅六入之道跡；

④ 追隨其道，隨其道以行，則知『名色』，知名色之集，知名色之滅，知趣滅名色之道跡；

③ 追隨其道，隨其道以行，則知『識』，知識之集，知識之滅，知趣滅識之道跡；

② 追隨其道，隨其道以行，則知『行』，知行之集、知行之滅、

① 知趣行滅之『道跡』。

知此，我以示比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷。諸比丘！如是梵行繁榮、增廣，示知眾多人等，予增大，依人天而善說示。」

～《因緣相應．大品．*Nagarasutta* 諸佛古道》*(SN 12.65)*

卍　　　卍　　　卍

第七節　「正法」與「聖律」——回顧佛陀教法興衰史

Scripture & History

1.　巴利語系 ☞ 「法藏」簡介～

Introduction Of Pali Sutta-Pitaka

巴利語，是古印度拘薩羅和摩揭陀地區的俗語、佛陀時代說法的語言。

【巴利聖典】最初僅有《法藏》（即經藏）與《律藏》，並無所謂〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）！

《大般涅槃經》(DN 16, 216)：「阿難！依我為汝等，所說之『（正）法與（聖）律』，於我滅後，當為，汝等之大師。」

佛陀於西元前489年入滅後，聖弟子們將《法藏》（即經藏），分成五個部份——

❶ 較長篇幅的經文，編列在《長部經典》；

❷ 中等篇幅、不長不短的經文，編列在《中部經典》；

❸ 較短篇幅的經文，編列在《小部經典》；

❹ 其他，依據蘊、處、界，專題式分類，則編列在《相應部經典》；

❺ 此外，還編列了一套百科全書形式的《增支部經典》，由一至十一作為索引。

《法藏》（即經藏）至此，大體完備！

卍　　卍　　卍

2. 巴利語系 ☞ 「律藏」簡介～

Introduction Of Pali Vinaya-Pitaka

巴利律藏，也分成五個部份——

❶ 《比丘類》輯錄，有關《比丘戒本》二二七條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；

❷ 《比丘尼類》輯錄，《比丘尼戒本》三一一條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；

❸ 《大品》輯錄，有關僧伽各項生活，例行事宜、重大議題，如：布薩誦戒、入雨安居、自恣悔過、穿功德衣、僧伽會議等之規定；

❹ 《小品》輯錄，有關僧伽議事、處罰方式、滅諍原則、瑣碎事宜之補充規定；

❺ 《附隨》輯錄，其他分類摘要、列舉綱要、補充說明，宛如戒律之補充教材。

卍 卍 卍

3. 巴利語系 ☞ 「南傳佛教」簡介～

Introduction Of Pali Abhidharma

〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）的由來——

西元前 271～150 年，北方摩揭陀國孔雀王朝阿育王，在暴政統治後，推行仁政。

所以，需要主張「一切法實有」，像是：

⑴〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）創始者富樓那（並非十大弟子之一，為同名或假託者）、⑵ 迦多衍尼子（婆羅門種）的〈偽〉論《阿毗達摩發智論》（實際上，源自外道勝論派「婆浮陀迦旃延」的原子理論）等教義，用以安撫、規範人心。

現在的「南傳佛教」嚴守戒律，並且，依據巴利語系〈偽〉論《阿毗達摩》思想，為富樓那、迦多衍尼子的繼承者：

① 西元前 273 年，阿育王派遣其子摩哂陀長老，首次將巴利語系之佛教傳入錫蘭島；

② 西元 1058 年，傳入緬甸蒲甘王朝；

③ 西元 1361 年以後，由錫蘭島更陸續傳入泰國、柬埔寨、寮國等國家。

卍　　卍　　卍

4. 梵文語系 ☞ 「北傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit Mahayana Brahmanism

西元 150 年以後，南方憍薩羅國主娑多婆訶（引正王），採納龍樹（婆羅門種）的「空性思想」。

作為：推行愚民政策、剷除舊勢力，以及宗教與政治鬥爭之工具！

龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，將婆羅門、佛教、耆那教思想，融為一爐，曾偽造大量梵文經典。

他造論特多，素有「千部論主」之美稱，縱橫古今、無出其右！

因此，他將阿育王時期，巴利語系之佛教，貶稱為「小乘」；而其梵文語系之南方新興宗教，則自稱為「大乘」。

四、五世紀時，無著、世親（婆羅門種）兄弟，由龍樹的「空性思想」，更進一步發展出「三界唯心、萬法唯識」之瑜伽行派。

現在的「北傳婆羅門教」，依據「空性思想」與「唯心唯識」，為龍樹、無著、世親等，梵文語系新興宗教的繼承者。

卍 卍 卍

5. 梵文語系 ☞ 「藏傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit ESOTERICA Brahmanism

西元 700～750 年，商羯羅（商卡拉 Shankara，婆羅門種），延續「大乘」唯心論，仿效中觀辯證，倡不二一元論，改革婆羅門教「吠檀多派 Vedanta」，成為「印度教」（新婆羅門教），狂註《奧義書》——

將性「空」，說成「上梵」；將緣起「有」，說成「下梵」。論破「空性思想」、取代「大乘」教義，復興了主張「種姓制度」的吠陀傳統。

於是，大批印度「大乘」教徒，紛紛改信印度教；「密教」信徒，以混合婆羅門教、男女雙修方式，獲得苟延殘喘；般若但亦方便，戒律蕩然無存！

西元 747 年，藏王迎請寂護、蓮華生、蓮華戒，並與漢地禪宗「大乘」教義辯論，後者敗退，奠定西藏「密教」基礎。

西元 1203 年，回教入侵，燒毀「密教」最後據點超戒寺；印度「密教」徒逃往尼泊爾、西藏等地避難。

西元藏接收超戒寺大量典籍後，便傳承了密教教學的傳統，形成以「密教」為主流的「藏傳婆羅門教」。

卍 卍 卍

第八節 【思想梵化】與「種姓制度」關係密切——結語 *Conclusion*

⑴ 迦多衍尼子、龍樹、無著、世親、商羯羅……這些，改變佛教的關鍵人物，為何，剛好都是「婆羅門種姓」呢？

可見，絕非偶然、亦非巧合！長久以來，佛教團體，普遍梵化；必然，存在著種姓歧視（新種姓 ***Caste***、亞種姓 ***Sub-Caste***）的嚴重問題！

⑵ **一切佛法的解說中，只要是提到「空」，像是「空性、性空、畢竟空」、緣起「性空」，都歸屬於「像法」（相似法）。**

龍樹中觀所發展出來的玄談，早在第八世紀，就被商羯羅證明，與婆羅門教義相同，根本與佛陀教法，完全沾不上邊；緣起、四諦、三十七道品，才是佛陀正說。

除了「空」外，還包括：唯識、因明、如來藏，具是一門忠烈，均殉於商羯羅之手。

《認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」》（全文完）～☕



♨ 我心清淨恆念四不壞信皈依處——

Three Precious Ones and Buddha's Commandments as my Refuge -

南無佛！南無法！南無僧！南無戒！

Namo Buddha! Namo Dhamma! Namo Sangha! Namo Sikkhapada!

♨ 迴向法界——

Love and blessings…

願以此功德，迴向雙親眷；

Willing to take the merit, bless to parents and family;

普及於一切，苦海常作舟。

Dedicated to all beings, dukkha-sea often for the boat.

善哉！善哉！善哉！

Good! Good! Good!

聖 典 凡 例 *Text's Introduction*

一、 編輯宗旨

☆ 自洲、法洲 —➢ 自燈明，法燈明！

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 165)*

“Ye hi keci, ānanda, etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te, ānanda, bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā”ti.

「阿難！ 於現在， 或我滅後， 若有人『以自燈明， 隨時自皈依， 不皈依他人； 以法燈明， 隨時法皈依， 不皈依他人』 者——阿難！ 彼等， 於我比丘眾中， 將在最高境地， 必定樂於修學。 」

何為「 法燈明、 法皈依」 ？

原始的佛陀教法——「法與律」，應以「四聖諦」為依歸：

(1) *Yo vo, ānanda, mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto, so vo mamaccayena satthā.*

「 阿難！ 依我為汝等， 所說之『 法與律』 ， 於我滅後， 當為， 汝等之大師。 」 ～《大般涅槃經》*(DN 16, 216)*

(2) 「 苦諦實是苦， 不可令樂； 集真是因， 更無異因； 苦若滅者， 即是因滅， 因滅故果滅； 滅苦之道， 實是真道， 更無餘道。 」 ～《佛遺教經》

(3) **有關部派思想，與「四聖諦」不相應，不予收錄者，如下：**

「 ① *Abhidhamma* 論藏、② *Therāpadānapāḷi* 長老譬喻、③ *Therīapadānapāḷi* 長老尼譬喻、④ *Buddhavaṃsapāḷi* 佛種姓、⑤ *Cariyāpiṭakapāḷi* 行藏、⑥ *Jātakapāḷi* 本生經。」

二、 原典說明

(1) 《巴利原典》主要採用內觀研究所（*Vipassana Research Institute*，*VRI*）根據緬甸仰光第六次集結版。

以下縮寫，用於代表《巴利原典》的不同版本：

sī. = *Sri Lankan* 斯里蘭卡
syā. = *Thai* 泰國
pī. = *Pali Text Society* 巴利聖典協會（PTS）
kaṃ. / *ka.* = *Cambodian* 柬埔寨

以下縮寫用於變體閱讀中，代指根本典籍或註釋書：

a.* = *aṅguttaranikāyapāli 增支部經典
aṭṭha.* = *aṭṭhakathā 義註
cūḷani.* = *cūḷaniddesapāḷi 小義釋

dī.* = *dīghanikāyapāli 長部經典
itivu.* = *itivuttakapāli 如是語經
jā.* = *jātakapāli 〈偽〉本生經
khu.* = *khuddakanikāyapāli 小部經典
ma.* = *majjhimanikāyapāli 中部經典
mahāni.* = *mahāniddesapāli 大義釋
mahāva.* = *mahāvaṃsa 大史
moga.* / *moggallānabyākaraṇaṃ = 目犍連文法
pa.* = *paṭisambhidāmaggapāli* / *paṭṭhānapāli 無礙解道、發趣論
pe.* = *petavatthupāli* / *peṭakopadesapāli* / *peyyāla 餓鬼事、三藏知津、省略語句
pu.* = *puggalapaññattipāli 人施設論
pāci.* = *pācittiyapāli 單墮篇
pārā.* = *pārājikakaṇḍapāli 驅擯篇
saṃ.* = *saṃyuttanikāyapāli 相應部經典
su.* = *suttapiṭaka* / *suttaṃ 經藏、戒經
theragā.* = *theragāthāpāli 長老偈
udā.* = *udānapāli 自說經
vi.* = *vimānavatthupāli 天宮事
visuddhi.* = *visuddhimagga 清淨道論
ṭī.* / *ṭīkā = 複註

在下面的例子中，斯里蘭卡，泰國和 *PTS* 版本都是 “*vāssa*”，而不是 “*vā assa*” ——

'Atthi me attā'ti vā assa [vāssa (sī. syā. pī.)] saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者，他生起常見、當作真理：「有一個真我！」

(2) 【巴利聖典】略縮寫 ⇒ ❶ *DA* 法藏、*DN* 長部、*MN* 中部、*SN* 相應部、*AN* 增支部、*KN* 小部、*Khp* 小誦經、*Dhp* 法句經、*Ud* 自說經、*Iti* 如是語、*Snp* 經集、*Viv* 天宮事、*Pev* 餓鬼事、*Thag* 長老偈、*Thig* 長老尼偈、*Mnd* 大義釋、*Cnd* 小義釋、*Ps* 無礙解道、*Ne* 導論、*Pe* 三藏知津、*Miln* 彌蘭王問經、❷ *VA* 律藏、*BV* 比丘類、*NV* 比丘尼類、*MV* 律藏大品、*CV* 律藏小品、*PV* 律藏附隨、*DV* 戒本與目錄。

三、 書籤提要

以下範例，為書籤提要，取代註解、說明——

☆ *kāya-anu-passī* 詳細（*anu*）觀看（*passī* 發現）身（*kāya*） ⇒ *kāye kāyānupassī* 在身體中，詳細觀看、發現身體。

四、 助印須知

本次結集，保留《巴利原典》，並除去一切註解、說明，原因有四：

(1) 一篇完善的翻譯，應是：「所見， 即所得！ 」。不應，再增加註解、說明……，以致干擾《巴利原典》的對讀！

(2) 即使，再完善的翻譯文字，其內涵、其價值……，皆無法與《巴利原典》，相提並論！

更何況，翻譯錯誤、不精確等……時常發生！

有鑑於疏漏情況，在所難免，保留《巴利原典》，這意味著——保留日後修正、校對的可能性！

(3) 佛陀是最好的心靈良醫：

「我如良醫， 知病說藥， 服與不服， 非醫咎也。 又如善導， 導人善道， 聞之不行， 非導過也！ 」 ～《佛遺教經》

不論，這藥方是——巴利語轉寫、英文、還是漢文？若真想，了脫生死、苦海得渡……，皆當勉勵學之！

(4) 因為，佛法出現於世，實是稀有、難得呀！不是嗎……？

所以，真學佛人，應該培養：「以翻譯， 為輔助工具， 多多閱讀《 巴利原典》 的好習慣。 」才是明智之舉！

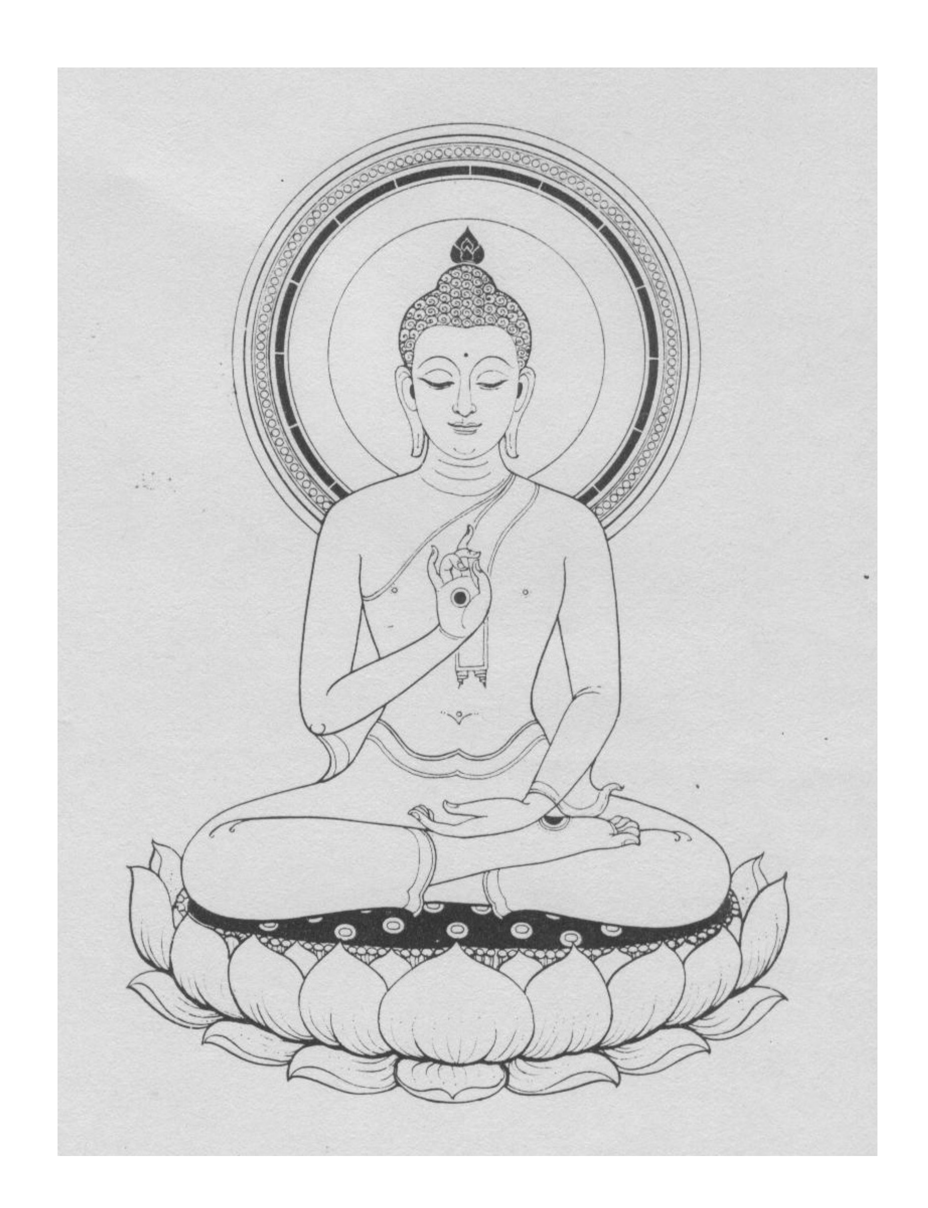
菩提僧團 心 法師

謹誌於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2557（西曆 2014）年 4 月 20 日

CSCD 參考網站： https://www.tipitaka.org

最後更新日期： 佛曆 2565.4.21（四）



免費流通，歡迎助印！

Free circulation, welcomed posted!

★ 菩提僧團所譯的經典，以及巴利佛經，除了幫助他人學習戒律、定力和智慧外，不應該用於其他目的！並請保留：完整的經文內容和參考說明，非常感謝！ ★

The scriptures translated by the Bodhi Sangha, as well as the Pali Buddhist scriptures, should not be used for other purposes except to help others learn precepts, concentration and wisdom! And please keep: the complete of scripture content and reference description, thank you very much!

（請注意裝訂邊， 雙數頁在左側。）

Please note that the binding edge, double the number of pages on the left.

◎ 結集者： 菩提僧團 *Ven. Devacitta* **佛曆 2556. 2. 9 初稿**

◎ 出版者： 菩提僧團 **https://fuzi.nidbox.com**

◎ 倡印者： 翠峰精舍 ***palitxt@outlook.com*** ✍

◎ 印贈處：

◎ 助印者：